

The background is a dense, repeating pattern of stylized icons in red, blue, and white. The icons include houses, people silhouettes, speech bubbles, location pins, a bus, a theater mask, a building, and a person with a cane. A large white circle is centered on the page, containing the title and subtitle.

# Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden  
Citizen's guide Guia do cidadão



# Bierger-Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden  
Citizen's guide Guia do cidadão



## Digital

Fir de PDF richtig ugewisen ze kréien, luet iech den Adobe Acrobat hei erof:

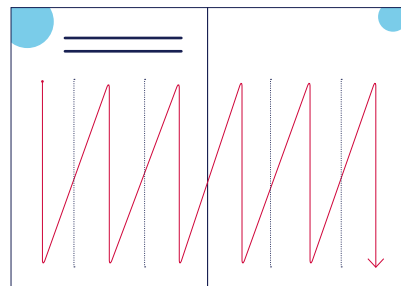
Pour visualiser correctement le fichier PDF, veuillez télécharger Adobe Acrobat via le lien suivant :  
Um die PDF-Datei korrekt anzuzeigen, laden Sie bitte Adobe Acrobat über den folgenden Link herunter:  
To view the PDF file correctly, please download Adobe Acrobat via the following link:  
Para ver o ficheiro PDF corretamente, queira descarregar o Adobe Acrobat através da seguinte ligação:



[bit.ly/3WqBPv5](https://bit.ly/3WqBPv5)

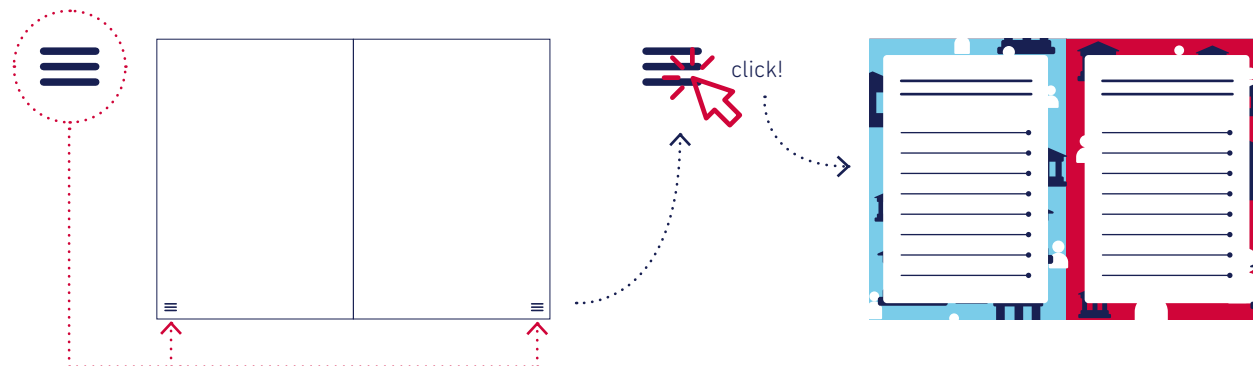
## Liesrichtung

Sens de lecture Leserichtung Reading direction Direção de leitura



## Zeréck op d'Inhaltsverzeechnes

Retour au sommaire Zurück zum Inhaltsverzeichnis Back to the table of contents Voltar ao índice







# Virwuert

**Max Hahn, Familljen- an Integratiounsminister**

Sidd Dir viru Kuerzem eréischt an Är Gemeng geplënnert? Oder wunnt Dir scho laang hei? Sidd Dir op der Sich no Informatiounen, fir lech besser erëm ze fannen? Är Gemeng ass méi ewéi just Äre Wunnuert, si ass och eng lieweg Plaz, wou Dir deelhuefen an lech engagéiere kënnt. Dir kënnt dozou bäidroen, Är Gemeng weider z'entwéckelen an een interkulturellt Zesummeliewe fir jidderee mat ze gestalten. Ganz einfach andeems Dir lech an Ärem Alldag un de lokalen a regionalen Aktivitéite bedeelegt.

De Guide „Meng Gemeng, mäi Guide“ liwwert lech déi Informatiounen, déi Dir braucht, fir dass Dir lech gutt zu Recht fannt, a méi iwwe Eventer, Initiativen an Aktivitéite gewuer gitt, déi an Ärer Gemeng ugebuede ginn. An dësem Guide fannt Dir Iddien, wéi Dir lech a verschiddene Beräicher wéi dem Benevolat, der Bildung, der Pratique des langues oder der politischer Participatioun engagéiere kënnt an esou mat Äre Matbierger interagiere kënnt.

Ech soen der Gemeng Cliärref villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung beim Ausschaffe vun dësem Guide, dee ville Bierger vu Notze wäert sinn.

Ech wënschen lech eng agreabel Lecture a vill Freed mam Guide!

## FR Préface

**Max Hahn, Ministre de la Famille et de l'Intégration**

Vous êtes-vous récemment installé dans votre commune ? Ou y vivez-vous déjà depuis longtemps ? Êtes-vous à la recherche d'information pour mieux vous y retrouver ? Votre commune est bien plus que votre lieu de résidence, c'est aussi un lieu vivant où vous pouvez participer et vous engager. Vous pouvez aider à faire évoluer votre commune et à co-construire un Vivre-ensemble interculturel pour chacune et chacun. Tout simplement en participant, au quotidien, aux activités locales et régionales.

Le guide « Meng Gemeng, mäi Guide » vous donnera les informations nécessaires de votre commune pour vous repérer facilement et pour mieux connaître les événements, les initiatives et les activités proposées. Grâce à ce guide, vous obtenez des idées d'engagement et d'interaction avec vos concitoyens, dans des domaines aussi divers que le bénévolat, l'apprentissage, la pratique des langues ou encore la participation politique.

Je remercie vivement la commune de Clervaux qui a contribué à l'élaboration du présent guide au profit de tous les citoyens.

Je vous souhaite une agréable lecture et beaucoup de plaisir à l'utiliser !

## DE Vorwort

**Max Hahn, Minister für Familie und Integration**

Sind Sie erst vor Kurzem in Ihre Gemeinde gezogen? Oder leben Sie schon länger dort? Sind Sie auf der Suche nach Informationen, um sich besser zurechtzufinden? Ihre Gemeinde ist mehr als nur Ihr Wohnort, sie ist auch ein lebendiger Ort, an dem Sie teilnehmen und sich engagieren können. Sie können dazu beitragen, Ihre Gemeinde weiterzuentwickeln und ein interkulturelles Zusammenleben für jeden und jede mitzugestalten. Ganz einfach, indem Sie sich im Alltag an lokalen und regionalen Aktivitäten beteiligen.

Der Bürgerleitfaden „Meng Gemeng, mäi Guide“ bietet Ihnen die notwendigen Informationen aus Ihrer Gemeinde, damit Sie sich leicht zurechtfinden und mehr über die angebotenen Veranstaltungen, Initiativen und Aktivitäten erfahren können. Mithilfe dieses Leitfadens erhalten Sie Ideen, wie Sie sich engagieren und mit Ihren Mitbürgern interagieren können, und zwar in unterschiedlichen Bereichen wie der ehrenamtlichen Tätigkeit, der Bildung, der Sprachpraxis oder der politischen Partizipation.

Ich danke der Gemeinde Clervaux herzlich für ihre Unterstützung bei der Erstellung dieses Leitfadens zum Nutzen aller Bürger.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre und viel Spaß damit!

## EN Foreword

**Max Hahn, Minister for Family Affairs and Integration**

Are you new to your municipality? Or have you been living here for a long time? Are you looking for information to help you find your way around? Your municipality is much more than just your place of residence, it is also a lively place, where you can participate and get involved. You can help your municipality evolve and shape an intercultural Living-together for everyone. Simply by participating in local and regional activities on a daily basis.

The citizen's guide "Meng Gemeng, mäi Guide" provides you with all the necessary information about your municipality so that you can easily find your way around and learn more about the events, initiatives and activities on offer. In this guide, you can find ideas on how to get involved and interact with your fellow citizens, in areas as diverse as volunteering, learning, practicing languages and political participation.

I would like to thank the municipality of Clervaux for contributing to the development of this guide for the benefit of all citizens.

I hope you enjoy reading it and have a lot of fun using it!

## PT Prefácio

**Max Hahn, Ministro da Família e da Integração**

Mudou-se recentemente para a sua comuna? Ou já reside nela há muito tempo? Está à procura de informações para melhor se orientar? Bem mais do que apenas o seu local de residência, a sua comuna é também o sítio no qual pode participar e envolver-se. É fácil contribuir para a evolução da sua comuna e para a consolidação da convivência intercultural por parte de todos: basta participar, quotidianamente, nas atividades locais e regionais.

Este guia, "Meng Gemeng, mäi Guide", lhe dá as informações necessárias da sua comuna para orientar-se facilmente e para estar a par dos eventos, das iniciativas e das atividades propostas. Propõe-lhe ideias para envolvimento e interação com concidadãos em domínios tão diversos quanto o voluntariado, a aprendizagem, a prática de línguas ou ainda a participação política.

Os meus mais sinceros agradecimentos à comuna de Clervaux, que contribuiu para a elaboração deste guia para o benefício de todos os cidadãos.

Desejo-lhe boa leitura e muito prazer na sua utilização!



# Virwuert

**Emile Eicher, President vum Gemengesyndikat SYVICOL**

Ee gelongt Zesummeliewe bedeit, datt all Bierger sech a senger Gemeng integréiert fillt a Loscht huet, sech um politeschen a soziale Liewen ze bedeelegen, sech zum Beispill an d'Wielerlëschten aschreift, an zu enger gemeinsamer Opfaassung vum respektvolle Mateneen an der Gemeng bäidréit.

D'Gemenge sinn oft déi éischt Ulafstell, wann et dorëms geet, sech an engem neie Land oder an enger neier Gemeng ze orientéieren. Gläichzäiteg fënnt an de Gemengen awer och dat deeglecht Zesummeliewe statt, sief et um kulturellen oder sportleche Plang, am Kader vum Veräinsliewen oder einfach am Austausch am Alldag.

E gelongt Zesummeliewe fänkt mat engem geglückten Empfang an enger effektiver Wëllkommenskultur un. An deem Sënn hoffen ech, datt lech dëse Guide eng Orientierungshëllef an Ärer neier Gemeng ass an lech dozou inspiréiert, fir voll a ganz um Zesummeliewen an Ärer Gemeng deelzehuelen.

## FR Préface

**Emile Eicher, Président du Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (SYVICOL)**

Le Vivre-ensemble réussi signifie que tous les citoyens se sentent intégrés dans la commune, qu'ils participent à la vie politique et sociale, par exemple en s'inscrivant sur les listes électorales, et qu'ils contribuent à une vision commune du Vivre-ensemble respectueux dans la commune.

Les communes sont souvent le premier point de contact lorsqu'il s'agit de s'orienter dans un nouveau pays ou dans une nouvelle commune. Parallèlement, c'est dans les communes que se déroule le Vivre-ensemble quotidien, que ce soit au niveau culturel ou sportif, dans la vie associative ou dans nos échanges habituels.

Le Vivre-ensemble réussi commence par un accueil réussi et le développement d'une véritable culture de bienvenue. Dans ce sens, j'espère que cette brochure vous servira de guide dans votre nouvelle commune et vous inspirera à participer pleinement au Vivre-ensemble dans votre commune.

## DE Vorwort

**Emile Eicher, Präsident des Gemeindesyndikats SYVICOL**

Harmonisches Zusammenleben bedeutet, dass alle Bürger sich in ihrer Gemeinde integriert fühlen und sich am politischen und sozialen Leben beteiligen, indem sie sich zum Beispiel ins Wählerverzeichnis eintragen und zu einer gemeinsamen Vorstellung eines respektvollen Miteinanders in der Gemeinde beitragen.

Die Gemeinden sind oft die erste Anlaufstelle, wenn es darum geht, sich in einem neuen Land oder einer neuen Gemeinde zurechtzufinden. Gleichzeitig findet in den Gemeinden das tägliche Zusammenleben statt, sei es auf kultureller oder sportlicher Ebene, im Vereinsleben oder im alltäglichen Austausch.

Ein gelungenes Zusammenleben fängt mit einem geglückten Empfang und einer echten Willkommenskultur an. In diesem Sinne hoffe ich, dass Ihnen diese Broschüre eine Orientierungshilfe in Ihrer neuen Gemeinde ist und Sie dazu inspiriert, sich voll und ganz am Zusammenleben in Ihrer Gemeinde zu beteiligen.

## EN Foreword

**Emile Eicher, President of the Association of Luxembourg Cities and Municipalities (SYVICOL)**

A thriving community life makes all citizens feel welcome and integrated. It encourages people to participate in political and social life, for example by registering on the electoral roll, and makes them want to contribute to a shared vision of a respectful coexistence in the community.

Municipal administrations are often the first point of contact when it comes to finding your feet in a new country or a new municipality. At the same time, our daily "living together" takes place in the municipalities, be it on a cultural or sporting level, within clubs and associations or in our normal everyday exchanges.

Successful "living together" starts with a pleasant reception and a true culture of welcome. With this in mind, I hope that this welcome brochure will help to guide you in your new municipality and inspire you to participate fully in the community life in your new commune.

## PT Prefácio

**Emile Eicher, Presidente da União das Cidades e Municípios do Luxemburgo (SYVICOL)**

O sucesso de "Viver Juntos" implica que todos os cidadãos se sintam integrados no município, participem na vida política e social, inscrevendo-se, por exemplo, nos cadernos eleitorais, e contribuam para uma visão comum de uma convivência cordial na comunidade.

As comunas são frequentemente o primeiro ponto de contacto quando se trata de nos orientarmos num país novo ou numa comuna nova. Ao mesmo tempo, é nas comunas que se desenrola o "Viver Juntos" quotidiano, quer a nível cultural ou desportivo, quer na vida associativa ou nas nossas interações habituais.

O "Viver Juntos" bem-sucedido começa com um acolhimento cordial e o desenvolvimento de uma verdadeira cultura de boas-vindas. Nesse sentido, espero que esta brochura lhe sirva de guia na sua nova comuna e o(a) inspire a participar plenamente no "Viver Juntos" na sua comuna.



## Virwuert

**Emile Eicher**, Buergermeeschter vun der Gemeng Clärref

Léif Bierger!

Et freet mech lech ze begréissen an ech heeschen lech häerzlech wëllkomm an eiser Gemeng. Et ass mir wichteg, datt all Bierger sech a sengem Ëmfeld zurecht fënnt, fir seng Liewensqualitéit an eng gewëss Geloossenheet ze garantéieren.

Fir d'Integratioun an d'Zesummeliewen vun eis all ze garantéieren, orientéiert dës „Biergerguide“ lech wann Dir an eiser Gemeng ukommt an ënnerstëtzt lech an Ären alldeegleche Schrëtt. Et gëtt lech en Iwwerbléck iwwer déi verschidde Kontaktpunkten an administrativ Prozeduren déi duerchgefouert ginn, wann Dir zum Beispill Äert Kand an d'Grondschoul aschreiwen, eng Dreckskeischt bestellen, aktiv um Veräinsliewen deelhuelen, Äre Pass verlängeren oder eng Baugeneemegung ufroe wëllt.

An dëser Broschür fannt Dir eng Rei Informatiounen fir Ären Alldag an eiser Gemeng méi einfach ze maachen.

### FR Préface

**Emile Eicher**, Bourgmestre de la commune de Clervaux

Chers citoyens !

Il m'est un plaisir de vous accueillir et je vous souhaite la bienvenue dans notre commune. Il me tient à cœur que tout citoyen puisse se repérer facilement dans son entourage pour ainsi garantir sa qualité de vie et pour profiter d'une certaine sérénité.

Afin de garantir l'intégration et le Vivre-ensemble de nous tous, ce « Guide du citoyen » vous oriente lors de votre arrivée dans notre commune et vous soutient dans vos démarches au quotidien. Il vous donne une vue globale des différents points de contact et démarches administratives à accomplir si vous souhaitez par exemple inscrire votre enfant dans l'enseignement fondamental, commander une poubelle, vous engager activement dans la vie associative, renouveler votre passeport ou encore solliciter une autorisation de bâtir.

Dans ce recueil, vous trouverez une panoplie d'informations aidant à vous faciliter votre vie quotidienne dans notre commune.

### DE Vorwort

**Emile Eicher**, Bürgermeister der Gemeinde Clervaux

Sehr geehrte Bürger!

Es ist mir eine Freude, Sie zu begrüßen und ich heiße Sie in unserer Gemeinde herzlich willkommen. Es ist mir ein Anliegen, dass sich jeder Bürger in seiner Umgebung leicht zurechtfinden kann, um so seine Lebensqualität zu gewährleisten und eine gewisse Gelassenheit zu genießen.

Um die Integration und das Zusammenleben von uns allen zu gewährleisten, bietet Ihnen dieser „Bürgerleitfaden“ eine Orientierungshilfe bei Ihrer Ankunft in unserer Gemeinde und unterstützt Sie bei Ihren täglichen Angelegenheiten. Er gibt Ihnen einen Überblick über die verschiedenen Anlaufstellen und Verwaltungsvorgänge, die Sie erledigen müssen, wenn Sie beispielsweise Ihr Kind in der Grundschule anmelden, eine Mülltonne bestellen, sich aktiv am Vereinsleben beteiligen, Ihren Pass verlängern oder eine Baugenehmigung beantragen möchten.

In dieser Sammlung finden Sie eine Vielzahl von Informationen, die Ihnen das tägliche Leben in unserer Gemeinde erleichtern sollen.

### EN Foreword

**Emile Eicher**, Mayor of the municipality of Clervaux

Dear citizens !

I am pleased to welcome you to our municipality. It is important to me that every citizen can easily find his way around in order to ensure his quality of life and and enjoy a certain serenity.

In order to ensure the integration and living together, this "Citizen's Guide" will guide you upon your arrival in our municipality and support you in your daily steps. It gives you an overview of the various contact points and administrative procedures you need to complete if, for example, you wish to enroll your child in primary school, order a rubbish bin, become actively involved in volunteering, renew your passport or apply for a building permit.

In this booklet you will find a wide range of information that will help to make easier your daily life in our municipality.

### PT Prefácio

**Emile Eicher**, Burgomestre da comuna de Clervaux

Caros cidadãos,

É um prazer recebê-los e dou-lhes as boas-vindas à nossa comuna. É importante para mim que cada cidadão possa orientar-se com facilidade no seu ambiente para, deste modo, garantir a sua qualidade de vida e desfrutar de uma certa serenidade.

Para garantir a integração e convivência de todos nós, este "Guia do Cidadão" orienta-o ao chegar à nossa comuna e apoia-o nas suas atividades quotidianas. Dá-lhe uma visão geral dos vários pontos de contacto e procedimentos administrativos a observar caso pretenda, por exemplo, matricular o seu filho no ensino básico, encomendar um caixote do lixo, participar ativamente na vida associativa, renovar o passaporte ou ainda solicitar uma licença de construção.

Nesta compilação, encontrará um conjunto de informações com o objetivo de facilitar o seu dia a dia na nossa comuna.

# Ech entdecke meng Gemeng

**Je découvre ma commune** Ich entdecke meine Gemeinde  
**I discover my municipality** Descubro a minha comuna

## Meng Gemeng an Zuelen

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen  
My municipality in figures A minha comuna em números

## D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude  
Buildings Prédios

## D'Servicer

Les services Dienstleistungen  
Services Serviços

## D'Mobilitééit

La mobilité Mobilität  
Mobility Mobilidade

## Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit  
Culture and recreation Cultura e lazer

## Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

Vivre-ensemble : le bon voisinage et l'entraide  
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe  
Living together: the good neighbourhood and mutual support  
Viver Juntos: boa vizinhança e entreatajuda

## Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen  
My emergency contacts Os meus endereços de emergência

## Ech sinn e Jonken

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r  
I am young Sou jovem

## Ech ginn an d'Schoul

Je vais à l'école Ich gehe zur Schule  
I go to school Ando a estudar

## Ech sinn e Senior

Je suis senior Ich bin Senior/in  
I'm a senior Sou sénior

## Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung  
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência

# Ech engagéiere mech a menger Gemeng

**Je m'engage dans ma commune** Ich engagiere mich in meiner Gemeinde  
**I get involved in my municipality** Estou engajado/(a) na minha comuna

## Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich  
I am a volunteer Faço voluntariado

## Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall

Je protège l'environnement et je trie mes déchets  
Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle  
I protect the environment and sort my waste  
Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

## Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch  
I am engaged politically Envolver-me na política

## Ech ënnerschreiw den Contrat d'accueil et d'intégration (CAI)

Je signe le Contrat d'accueil et d'intégration (CAI)  
Ich unterschreibe den Aufnahme- und Integrationsvertrag (CAI)  
I am signing the Welcome and Integration Contract (CAI)  
Assino o Contrato de Acolhimento e de Integração (CAI)

## Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache  
I am learning a new language Estou a aprender uma nova língua

## Ech bedeelege mech un den Etappe vum Pakt vum Zesummeliewen (PvZ)

Je participe aux différentes étapes du Pakt vum Zesummeliewen (PvZ)  
Ich beteilige mich an den verschiedenen Etappen des Pakt vum Zesummeliewen (PvZ)  
I am participating in the different stages of the Pakt vum Zesummeliewen (PvZ)  
Participo nas diferentes etapas do Pakt vum Zesummeliewen (PvZ)

 GemengClairref  gemeng\_clairref





# Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune  
Ich entdecke meine Gemeinde  
I discover my municipality  
Descubro a minha comuna



# Meng Gemeng an Zuelen\*

Ma commune en chiffres\* Meine Gemeinde in Zahlen\*  
My municipality in figures\* A minha comuna em números\*

88

Nationalitéiten

nationalités Nationalitäten  
nationalities nacionalidades

63,7%

36,3%

Net-Lëtzebuenger

non-Luxembourgeois Nicht-Luxemburger  
non-Luxembourgers não luxemburgueses

6.022

Awunner

habitants Einwohner  
residents habitantes

\* 30.01.2023

1.535

Clärréf Clervaux

753

Maarnech Marnach

686

Hengescht Heinerscheid

514

Eeselbuer Eselborn

398

Léiler Lieler

373

Reiler Reuler

371

Hëpperdang Hupperdange

320

Wäicherdang Weicherdange

250

Draufelt Drauffelt

252

Munzen Munshausen

167

Ischpelt Urspelt

137

Fëschbech Fischbach

84

Rueder Roder

59

Kaalber Kalborn

50

Siwwenaler Siebenaler

21

Mecher Mecher

18

Grandsen Grindhausen

15

Lausduer Lausdorn

9

Kéisfuert Kaesfurt

5

Tëntesmillen Tintesmühle

2

Kirelshaff Kirelshof

2

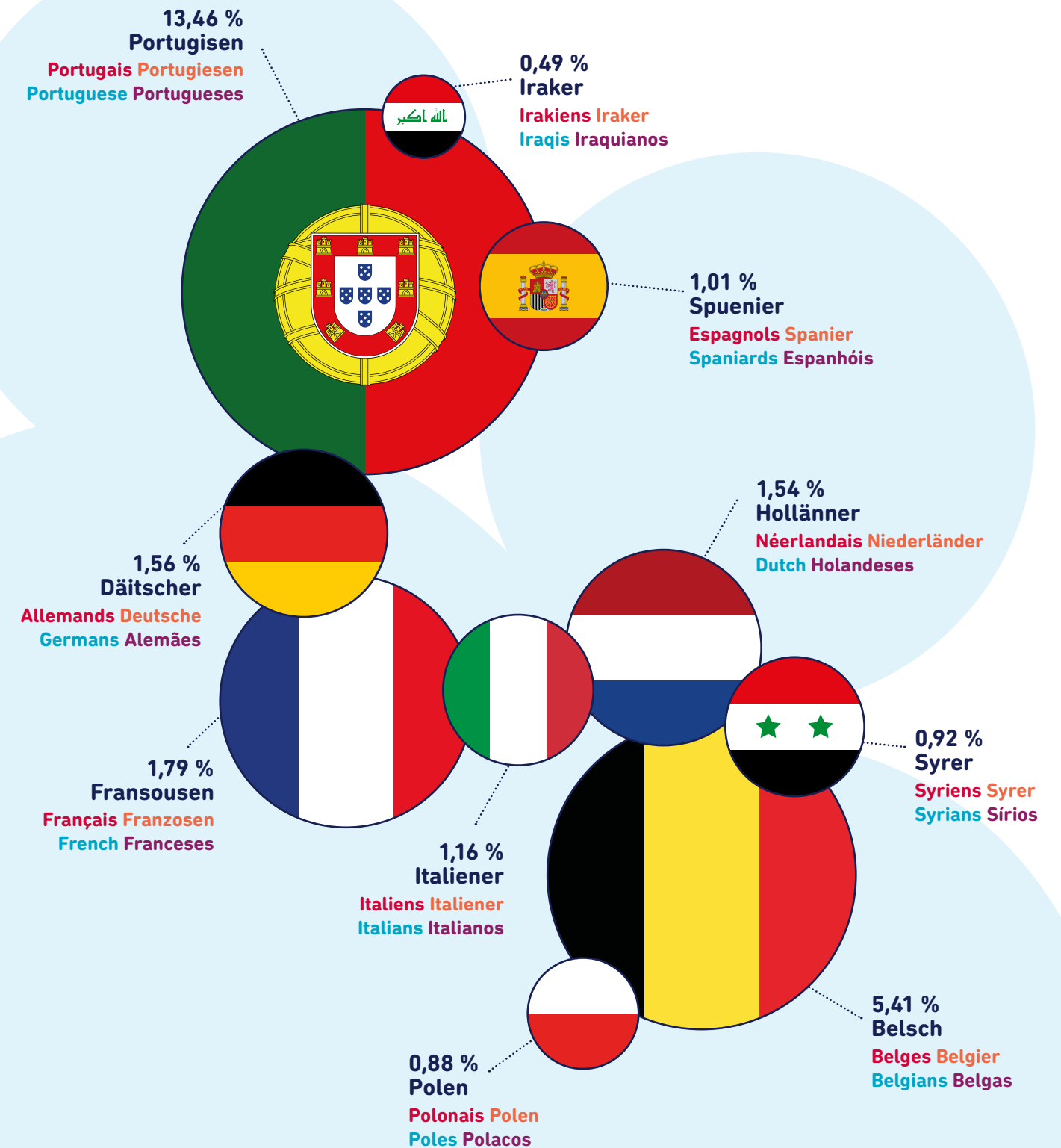
Wirtgensmillen Wirtgensmühle

1

Fossenhaff Fossenhof

## 88 verschidden Nationalitéiten, vun deene sinn déi 10 heefegst Net-Lëtzebuenger Gemeinschaften\*:

88 nationalités différentes, dont les 10 plus grandes communautés non-luxembourgeoises sont\* :  
88 verschiedene Nationalitäten, von denen sind die 10 größten nicht-luxemburgischen Gemeinschaften\*:  
88 different nationalities, of which the 10 largest non-Luxembourg communities are\*:  
88 nacionalidades diferentes, das quais as 10 maiores comunidades não luxemburguesas são\*:



\* 30.01.2023



# Cliärref

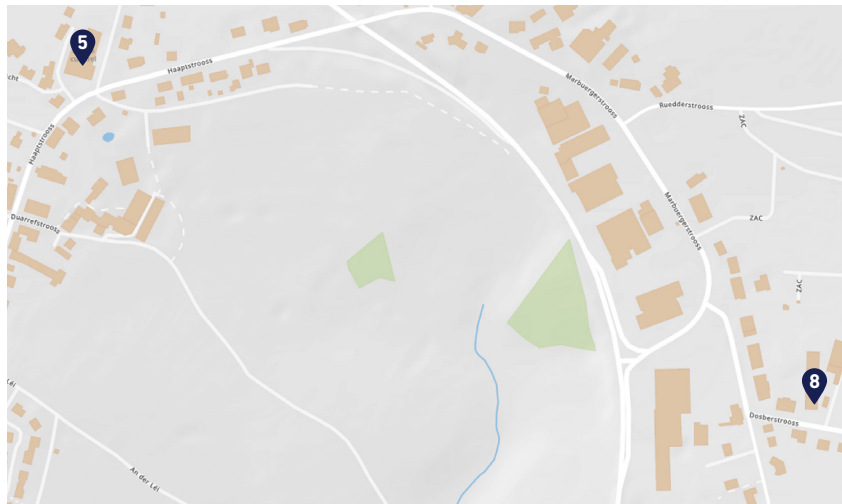
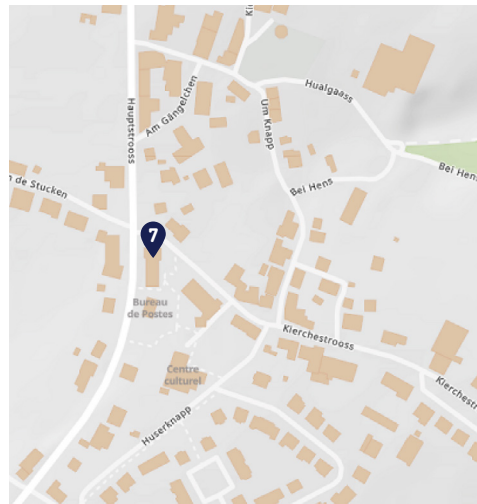
Clervaux



www.clervaux.lu

**Hengescht**  
**Heinerscheid**

**Maarnech**  
**Marnach**



# D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude  
Buildings Prédios

## Administration communale



**1**  
Château de Clervaux  
6, Montée du Château  
L-9701 Clervaux

☎ 27 800 - 1  
☎ 27 800 - 900  
✉ secretariat@clervaux.lu  
🌐 www.clervaux.lu  
📘 GemengClïarref  
📷 gemeng\_clïarref

## Hall Polyvalent

**2**  
Route d'Eselborn  
L-9706 Clervaux

## Pavillon

**3**  
Route d'Eselborn  
L-9706 Clervaux

## Centre Culturel Clervaux

**4**  
Château de Clervaux  
6, Montée du Château  
L-9701 Clervaux

### Dir fannt Kulturzentren och zu Munzen, Hengescht, Hëpperdang a Léiler.

- FR** Vous trouvez aussi des centres culturels à Munshausen, Heinerscheid, Hupperdange et Lieler.
- DE** Weitere Kulturzentren gibt es in Munshausen, Heinerscheid, Hüpperdingen und Lieler.
- EN** You can also find cultural centres in Munshausen, Heinerscheid, Hupperdange and Lieler.
- PT** Há também centros culturais em Munshausen, Heinerscheid, Hupperdange e Lieler.

## Cube 521



**5**  
1-3, Driicht  
L-9764 Marnach

☎ 521 521  
✉ info@cube521.lu  
🌐 www.cube521.lu  
📘 CUBE 521



## Maison du Tourisme



**6**  
11, Grand-Rue  
L-9710 Clervaux

☎ 92 00 72  
✉ info@touristcenter.lu  
📘 Visit Clervaux

## Service technique communal

**7**  
2, Kierchestrooss  
L-9753 Heinerscheid

☎ 27 800 - 400  
☎ 27 800 - 903  
✉ technique@clervaux.lu

## Atelier communal

**8**  
15, Dosberstrooss  
L-9763 Marnach

☎ 27 800 - 420







# D'Servicer

Les services Dienstleistungen  
Services Serviços



## Bureau de la population

☎ 27 800 - 250  
🏠 27 800 - 901  
✉ population@clervaux.lu

**Ech ka mech un de Biergerbüro wende fir all offiziell Dokumenter an Déngschtleschtungen (Identitéitskaart, Pass, Attestation d'enregistrement...) oder Zertifikat am Zesammenhang mat engem Wunnuertwiessel.**

**FR** Je peux contacter le Bureau de la population pour tous les documents et services officiels (carte d'identité, passeport, attestation d'enregistrement...) ou certifications en relation avec un changement de domicile.

**DE** Für alle offiziellen Dokumente und Dienstleistungen (Personalausweis, Reisepass, Meldebescheinigung, usw.) oder für Bescheinigungen in Zusammenhang mit einem Wohnsitzwechsel kann ich mich an das Bürgeramt wenden.

**EN** I can contact the Population Office for all official documents and services (identity card, passport, registration certificate, etc.) or certifications regarding changing residence.

**PT** Posso contactar a Loja do Cidadão (Bureau de la population) para todos os documentos e serviços oficiais (bilhete de identidade, passaporte, certificado de registo, etc.) ou certificados relacionados com uma mudança de residência.

## Service technique

2, Kierchestrooss  
L-9753 Heinerscheid  
☎ 27 800 - 400  
🏠 27 800 - 903  
✉ technique@clervaux.lu

**Ech melle mech hei fir Informatiounen ze kréien iwver Baugeneemegungen, Baustellen a kommunal Bestëmmungen (Dossier PAG a PAP, lafend Baumoosnamen, kommunal Bestëmmungen, Verloune vu Säll, ...).**

**FR** Je peux contacter ce service pour obtenir des informations sur les autorisations de bâtisse, les chantiers et les règlements communaux (dossiers PAG et PAP, chantiers en cours, règlements communaux, location des salles, ...).

**DE** Dieser Dienst erteilt Auskunft über die Genehmigungen und kommunalen Vorschriften, die für Bauvorhaben bzw. Baustellen gelten (allgemeine Bebauungs- und Teilbauungspläne, laufende Baustellen, kommunale Vorschriften, Vermietung von Räumlichkeiten etc.).

**EN** I can contact this department to obtain information about building authorisations, construction sites and municipal regulations (PAG files and PAP files, works in progress, municipal regulations, hall rentals, etc.).

**PT** Posso contactar o departamento técnico de Heinerscheid para obter informações sobre licenças de construção, obras e regulamentos da comuna (dossiers PAG e PAP, obras em curso, regulamentos da comuna, aluguer de salas, etc.).

## Cliärrwer Haus du Resonord



92, Grand-Rue  
L-9711 Clervaux  
☎ 27 80 27  
✉ clervaux@resonord.lu  
🌐 www.resonord.lu  
📘 RESONORD

**D'Clärrwer Haus läit op hallwem Wee tëschent dem Stadzentrum an der Gare. Ech ka mech un den Office Social wenden, wann ech Informatiounen, Conseilen oder Hëllef bei Froen oder all Zorte vu sozialen Ugeleeënheete brauch.**

**FR** Le Cliärrwer Haus se trouve à mi-chemin entre le centre-ville et la gare. Je peux contacter l'office social pour demander des informations, un conseil ou une aide par rapport à toute question ou problématique sociale.

**DE** Das Cliärrwer Haus befindet sich auf halber Strecke zwischen Stadtzentrum und Bahnhof. Ich kann das Sozialamt kontaktieren, um Informationen, Rat oder Hilfe in Bezug auf alle sozialen Fragen oder Probleme zu erhalten.

**EN** The Cliärrwer Haus is located halfway between the city centre and the train station. I can contact the Social Services Office to ask for information, advice or help with any social questions or issues.

**PT** A Cliärrwer Haus está localizada a meio caminho entre o centro da cidade e a estação de comboios. Posso contactar os Serviços Sociais para solicitar informações, aconselhamento ou ajuda relativamente a qualquer questão ou problemática de índole social.

## Ecole des parents J. Korczak - Antenne Nord-Ouest

92, Grand-Rue  
L-9711 Clervaux  
☎ 621 34 32 71  
✉ eltereschoul-nord@kannerschlass.lu  
🌐 www.kannerschlass.lu  
📘 Eltereschoul Janusz Korczak

**Ech ka mech mat Elteren treffen, déi Loscht hunn, sech auszutauschen a sech iwver Theemen betreffend d'Education ze informéieren.**

**FR** Je peux rencontrer des parents ayant envie de s'échanger et de s'informer sur des sujets liés à l'éducation.

**DE** Ein Treffpunkt für Eltern, um sich auszutauschen und sich über Erziehungsthemen zu informieren.

**EN** I can meet with parents who want to talk to each other and learn about education-related issues.

**PT** Posso conhecer pais que queiram trocar ideias e aprender sobre assuntos relacionados com a educação.

## Babykrees

61, Hauptstrooss  
L-9753 Heinerscheid  
☎ 661 821 059  
✉ babykreeshengischt@hotmail.com  
✉ babykrees@yahoo.de  
📘 Babykrees Hengischt

**Am Babykrees kann een aner Elteren an enger gemittlecher Atmosphär treffen, Experienzen austauschen a mat Elteren an hieren Kanner a Kontakt kommen.**

**FR** Au Babykrees, il est possible de rencontrer d'autres parents dans une atmosphère chaleureuse, d'échanger des expériences et d'entrer en contact avec des parents et leurs enfants.

**DE** Im Babykrees haben Eltern in einer ungezwungenen Atmosphäre die Möglichkeit ihre Erfahrungen auszutauschen und Eltern mit ihren Kindern zu treffen.

**EN** At Babykrees, I can meet other parents in a friendly atmosphere, share experiences and be in contact with parents and their children.

**PT** No Babykrees, é possível conhecer outros pais num ambiente acolhedor, trocar experiências e entrar em contacto com pais e filhos.

## Arcus - Familjenhaus Norden

16, Hauptstrooss  
L-9764 Marnach  
☎ 40 49 49 - 900  
🏠 40 49 49 - 901  
🌐 www.arcus.lu  
📘 arcus asbl

**Arcus faasst all ambulat Servicer enner engem Daach zesammen a constituéiert eng global Äntwert op d'Bedierfnesser vun de Kanner, jonke Leit a Familjen.**

**FR** Arcus regroupe tous les services ambulatoires sous un même toit et constitue une réponse globale aux besoins des enfants, des jeunes et des familles.

**DE** Bei Arcus findet man alle ambulanten Dienste unter einem Dach als Komplettangebot für alle Bedürfnisse von Kindern, Jugendlichen und Familien.

**EN** Arcus brings all outpatient services together under one roof and provides a comprehensive response to the needs of children, youth, and families.

**PT** A Arcus reúne todos os serviços ambulatórios sob o mesmo teto, constituindo uma resposta abrangente às necessidades das crianças, dos jovens e das famílias.







## City Management Gemeng Clärref

11, Grand-Rue  
L-9710 Clervaux

☎ 27 800 - 280

📠 27 800 - 904

✉ city.management@clervaux.lu

**De City Management këmmert sech ëm d'Kommunikatioun mat der Éffentlechkeet. Dëse Service realiséiert an ënnerstëtzt d'Fërderung vun der Attraktivitéit vun der Gemeng an hiren Dierfer: hiren Image, hir Bekanntheit, hir Reputatioun.**

**FR** Le City Management se charge de la communication à destination du grand public. Ce service réalise et soutient la promotion de l'attractivité de la commune et de ses villages: son image, sa notoriété, sa réputation.

**DE** Das City Management ist für die Kommunikation mit der breiten Öffentlichkeit zuständig. Es fördert und unterstützt die Attraktivität der Gemeinde und ihrer Dörfer: ihr Image, ihren Bekanntheitsgrad und ihren Ruf.

**EN** City Management is responsible for communications with the general public. This department is responsible for promoting the appeal of the municipality and its villages: its image, renown and reputation.

**PT** O City Management é responsável pela comunicação dirigida ao público em geral. Este serviço concretiza e apoia a promoção da atratividade da comuna e das suas aldeias: a sua imagem, notoriedade e reputação.

## Tourist Center Clervaux



11, Grand-Rue  
L-9710 Clervaux

☎ 92 00 72

📠 92 93 12

✉ info@touristcenter.lu

🌐 www.visit-clervaux.lu

📍 Visit Clervaux

## Eislék - Office régional du tourisme



Mir sinn uewen

☎ 26 95 05 66

✉ info@visit-eislek.lu

🌐 www.visit-eislek.lu

📍 Visit Éislek

## Administrative Guide vum Lëtzebuerger Staat

**Guide administratif de l'Etat luxembourgeois**  
**Verwaltungsleitfaden des luxemburgischen Staates**  
**Administrative Guide to the Luxembourg State**  
**Guia Administrativo do Estado do Luxemburgo**

www.guichet.lu



## Fir all d'Servicer vu menger Gemeng



**Pour tous les services de ma commune**  
**Für alle Abteilungen meiner Gemeinde**  
**For all services in my municipality**  
**Para todos os serviços da minha comuna**

www.clervaux.lu

# D'Mobilitéit

La mobilité Mobilität  
Mobility Mobilidade

## Bus

### Hei fannt Dir d'RGTR Buslinnen aus der Gemeng Clärref

- FR** Retrouvez ici les lignes d'auto-bus RGTR dans la commune de Clervaux
- DE** Hier finden Sie die RGTR-Buslinien in der Gemeinde Clervaux
- EN** Find here the RGTR bus routes in the commune of Clervaux
- PT** Encontre aqui as linhas de autocarros do RGTR no município de Clervaux



🌐 www.clervaux.lu/fr/transports-publics.html

## Night Rider & Night Card



☎ 9007 10 10

✉ help@nightrider.lu

🌐 www.nightrider.lu

**Freides a samschdes steet vun 18:00 Auer bis 5:00 Auer e Shuttlebus zur Verfügung. Dir kennt Är Night Card an der Receptioun vun der Gemeng ufroen.**

- FR** Une navette de nuit est disponible les vendredis et samedis entre 18h00 et 05h00 du matin. Pour obtenir une Night Card, vous pouvez vous adresser à la réception de l'administration communale.
- DE** Ein Nachtbus steht freitags und samstags zwischen 18 Uhr abends und 5 Uhr morgens zur Verfügung. Um eine Night Card zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die Rezeption der Gemeindeverwaltung.
- EN** A night shuttle is available on Fridays and Saturdays from 6:00 p.m. to 5:00 a.m. To obtain a Night Card, please contact the reception of the municipal administration.
- PT** Serviço de transporte noturno disponível às sextas e sábados entre as 18h00 e as 05h00. Para obter um Cartão Noturno (Night Card), por favor contacte a recepção da administração municipal.

## Late Night Bus



🌐 www.latenightbus.lu

**En Nuetsbus séchert freides a samschdes owes den Transport op verschidde Festivitéiten.**



- FR** Une navette de nuit garantit le transport vers certaines festivités les vendredis et samedis soirs.
- DE** Ein Nachtbus garantiert den Transport zu bestimmten Veranstaltungen am Freitag- und Samstagabend.
- EN** A night shuttle provides transportation to select festivities on Friday and Saturday nights.
- PT** Existência de um serviço de transporte noturno que garante o transporte para certas festividades nas noites de sexta e sábado.





## Bummelbus

☎ 26 80 35 80

✉ bummelbus@fpe.lu

**De Bummelbus ass en öffentlechen Transportservice op Demande vun Dier zu Dier, deen den öffentlechen a privaten Transport ergänzt.**

- FR** Le service Bummelbus est un service de transport collectif à la demande porte-à-porte complémentaire aux transports publics et privés.
- DE** Der Bummelbus-Service ist ein öffentliches Tür-zu-Tür-Rufbussystem und ergänzt die öffentlichen und privaten Nahverkehrsangebote.
- EN** The Bummelbus is a door-to-door on-demand community transport service that complements public and private transport.
- PT** O serviço Bummelbus é um serviço de transporte coletivo porta a porta, a pedido, complementar aos transportes públicos e privados.

[www.cfl.lu](http://www.cfl.lu)



Android



iPhone



[www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)



Android



iPhone

# Kultur a Fräizäit

**Culture et loisirs Kultur und Freizeit**  
**Culture and recreation Cultura e lazer**

## Ausstellungen

**Expositions Ausstellungen**  
**Exhibitions Exposições**

### The Family of Man



Château de Clervaux  
L-9712 Clervaux

☎ 92 96 57

☎ 52 24 24 344

✉ fom@cna.etat.lu

🌐 [www.steichencollections-cna.lu](http://www.steichencollections-cna.lu)

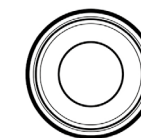
📘 Centre national de l'audiovisuel (CNA)

**Dauerausstellung vum Edward Steichen senger fotografescher Sammlung, déi an d'UNESCO-Verzeechnes vum Weltdokumentenierwen opgeholl gouf.**

- FR** Exposition permanente de la collection photographique de Edward Steichen, inscrite dans le registre de la Mémoire du Monde de l'UNESCO.
- DE** Dauerausstellung der Fotosammlung von Edward Steichen, die ins Weltdokumentenierwen der UNESCO aufgenommen wurde.
- EN** Permanent exhibition of Edward Steichen's photographic collection, registered in the UNESCO Memory of the World Register.
- PT** Exposição permanente da coleção fotográfica de Edward Steichen, inscrita no registo da Memória do Mundo da UNESCO.

### Clervaux - Cité de l'image

CLERVAUX  
CITÉ DE L'IMAGE



11, Grand-rue  
L-9710 Clervaux

☎ 27 800 - 283

☎ 27 800 - 904

✉ citeimage@clervaux.lu

🌐 [www.clervauximage.lu](http://www.clervauximage.lu)

📘 Clervaux - cité de l'image

### Musée de la Bataille des Ardennes Clervaux



Château de Clervaux  
L-9712 Clervaux

☎ 26 91 06 95

✉ [musee.bataille@clervaux.lu](mailto:musee.bataille@clervaux.lu)

🌐 [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)



### Musée des Maquettes des Châteaux et des Châteaux forts du Luxembourg



Château de Clervaux  
L-9712 Clervaux

☎ 621 469 682

✉ [musee.maquettes@clervaux.lu](mailto:musee.maquettes@clervaux.lu)

🌐 [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)

### Konschthaus op der Gare

17, rue de la Gare  
L-9707 Clervaux

☎ 691 881 851

✉ [konschthausopdergare@gmail.com](mailto:konschthausopdergare@gmail.com)

🌐 [www.konschthausopdergare.lu](http://www.konschthausopdergare.lu)

📘 Konschthaus op der Gare



## Theater

**Théâtre Theater**  
**Theatre Teatro**

### Cube 521

1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
☎ 521 521  
✉ info@cube521.lu  
🌐 www.cube521.lu  
📘 CUBE 521

## Musek

**Music Musik**  
**Music Música**

### Cube 521

1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
☎ 521 521  
✉ info@cube521.lu  
🌐 www.cube521.lu  
📘 CUBE 521

### Ecole de musique du canton de Clervaux



B.P. 70 Montée de l'église  
L-9701 Clervaux  
☎ 92 96 76 1  
☎ 92 96 76 76  
✉ mcc@pt.lu  
🌐 www.ecomuscc.org  
📘 Ecole de Musique du Canton de Clervaux

## Fräizäit

**Loisirs Freizeit**  
**Recreation Lazer**

### Centre de découverte de la Nature Robbesscheier

1, Frummeschgaass  
L-9766 Munshausen  
☎ 92 17 45 1  
☎ 92 93 47  
✉ info@touristcenter.lu  
🌐 www.robbesscheier.lu  
📘 Robbesscheier

### Golf Club Clervaux

22, Mecherwee  
L-9748 Eselborn  
☎ 92 93 95 70  
✉ info@golfclervaux.lu  
🌐 www.golfclervaux.lu  
📘 Golf de Clervaux

### Öffentlech Treffpunkten an der Gemeng

**Lieux de rencontre publiques dans la commune**  
**Öffentliche Treffpunkte in der Gemeinde**  
**Public meeting places in the commune**  
**Pontos de encontro públicos na comuna**

🌐 www.clervaux.lu

## Musée

**Musée Museum**  
**Museum Museu**

### Villa Vauban



🌐 www.villavauban.lu

### Musée Dräi Eechelen



🌐 www.m3e.lu

### Lëtzebuerg City Museum



🌐 www.citymuseum.lu

### Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

🌐 www.mnhn.lu

### Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Mudam)



🌐 www.mudam.lu

### Casino Luxembourg



🌐 www.casino-luxembourg.lu

### Musée d'histoire et d'art de la Ville de Luxembourg (MNHA)



🌐 www.mnha.lu

## Theater

**Théâtre Theater**  
**Theatre Teatro**

### Théâtre national du Luxembourg (TNL)

🌐 www.tnl.lu

### Théâtres de la Ville de Luxembourg (Grand Théâtre et le théâtre des Capucins)



🌐 www.theatres.lu



### All Everter vu menger Gemeng

**Tous les événements de ma commune**  
**Alle Veranstaltungen in meiner Gemeinde**  
**All events in my municipality**  
**Todos os eventos na minha comuna**

www.clervaux.lu/fr/manifestations







## Musek

Music Musik  
Music Música

Salle de concerts  
Philharmonie  
Luxembourg



[www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

## Bibliothék

Bibliothèque Bibliothek  
Library Biblioteca

Bibliothèque nationale



[www.bn.l.lu](http://www.bn.l.lu)

## Musekschoulen

Écoles de musique  
Musikschulen  
Music schools  
Escola de música



[www.musekschoulen.lu](http://www.musekschoulen.lu)

## Muséeën



Musées  
Museen  
Museums  
Museus

[bit.ly/3RsKif7](http://bit.ly/3RsKif7)

## Sport



Sport  
Sport  
Sport  
Desporto

[www.sports.public.lu](http://www.sports.public.lu)

## All Eventer zu Lëtzebuerg



Tous les événements au Luxembourg  
Alle Veranstaltungen in Luxemburg  
All events in Luxembourg  
Todos os eventos no Luxemburgo

[www.echo.lu](http://www.echo.lu)

# Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

Vivre-ensemble : le bon voisinage et l'entraide  
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe  
Living together: the good neighbourhood and mutual support  
Viver Juntos: boa vizinhança e entreaajuda



Ech loosse keen  
Dreck an der Natur

Ech verschwende  
kee Waasser

Ech trenne mäin  
Offall

Ech weise Respekt  
an Toleranz  
géigeniwwer menge  
Matbierger

Ech respektéieren de  
Code de la route  
an d'ëffentlech  
Uerdnung

Ech hale mäin Trottoir  
propper, och am  
Wanter

Ech respektéieren  
d'Nuetsrou

Ech méie weder  
sonndes nach  
feierdaags

Ech hale mäin Hond  
an der Léngt a rafe  
seng Exkrementer op

Ech ginn net mat  
mengem Hond op  
d'Spillplaz

FR

Je ne laisse pas  
de déchets dans la  
nature

Je ne gaspille pas  
l'eau

Je trie mes déchets  
Je suis respectueux  
et tolérant envers  
mes concitoyens

Je respecte le code  
de la route et l'ordre  
public

J'entretiens mon  
trottoir, même en  
hiver

Je respecte le repos  
nocturne

Je ne tonds pas le  
gazon le dimanche  
ni les jours fériés

Je tiens mon chien  
en laisse et enlève  
derrière lui ses  
excréments

J'évite de promener  
mon chien sur les  
aires de jeux

DE

Ich hinterlasse  
keinen Abfall in der  
Natur

Ich verschwende  
kein Wasser

Ich trenne  
meinen Müll  
Ich bin respekt-  
voll und tolerant  
gegenüber meinen  
Mitbürgern

Ich halte mich an die  
Straßenverkehrs-  
ordnung und die  
öffentliche Ordnung

Ich halte meinen  
Bürgersteig sauber,  
auch im Winter

Ich respektiere die  
Nachtruhe

Ich mähe den Rasen  
nicht an Sonn- und  
Feiertagen

Ich führe meinen  
Hund an der Leine  
und entsorge seine  
Hinterlassenschaften

Ich führe meinen  
Hund nicht auf  
Spielplätzen aus

EN

I do not litter in  
nature

I do not waste water  
I sort my trash

I am respectful and  
tolerant towards my  
fellow citizens

I respect traffic  
regulations and  
public order

I keep the sidewalk  
in front of my house  
clean, even in winter  
I keep the peace at  
night

I do not mow the  
lawn on Sundays  
and public holidays

I keep my dog on a  
leash and clean up  
after it

I do not walk my dog  
in playgrounds

PT

Não deixo resíduos  
na natureza

Não desperdiço  
água

Separo os  
meus resíduos

Sou respeitoso(a) e  
tolerante para com  
os meus conci-  
dadãos

Respeito o código da  
estrada e a ordem  
pública

Cuido do meu  
passeio, mesmo no  
Inverno

Respeito o descanso  
noturno

Não corto a relva  
aos domingos e  
feriados públicos

Mantenho o meu cão  
com trela e limpo os  
dejetos

Não passeio o meu  
cão em parques  
infantis





# Best practices...

## ...fir eng gutt Noperschaft

...pour un bon voisinage  
 ...für eine gute Nachbarschaft  
 ...for a good neighbourhood  
 ...para uma boa vizinhança



### Stell Dech bei Dengen neien Nopere vir...

- FR Présente-toi à tes nouveaux voisins...
- DE Stell Dich deinen neuen Nachbarn vor...
- EN Introduce yourself to your new neighbours...
- PT Apresente-se ao seu novos vizinhos...

### Sief frëndlech wann s Du si begéins...

- FR Souris en les croisant...
- DE Lächle, wenn Du ihnen begegnest...
- EN Smile when you meet them...
- PT Seja sorridente quando os conhecer...

### Invitéier Deng Noperen op e Patt bei Dir doheem...

- FR Invite tes voisins à passer prendre un verre...
- DE Lade Deine Nachbarn auf ein Glas ein...
- EN Invite your neighbours for a drink...
- PT Convide os seus vizinhos para uma bebida...

### So Moien...

- FR Dis bonjour
- DE Grüße...
- EN Say hello...
- PT Diga bom dia...



www.nopeschfest.lu

# Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen  
 My emergency contacts Os meus endereços de emergência



## Centre médical Nordstrooss

1, Marbuengerstrooss  
 L-9764 Marnach

☎ 281 181

✉ info@cmn.lu

🌐 www.cmn.lu

## De Centre médical Nordstrooss vereent eng grouss Zuel vu medezineschen a paramedezineschen Servicer ënner engem Daach.

- FR Le centre médical Nordstrooss rassemble un grand nombre de services médicaux et paramédicaux en un seul endroit.
- DE Im Centre Médical Nordstrooss finden Sie zahlreiche medizinische und paramedizinische Dienstleistungen unter einem Dach.
- EN The Nordstrooss medical centre brings together an extensive range of medical and paramedical services in one place.
- PT O centro médico Nordstrooss reúne um grande número de serviços médicos e paramédicos num só lugar.

## Fir Rendez-vousen a medezinesch Froen, kontaktéiert den Dokter oder de Prestataire vum jeeweilege Service.

- FR Pour les rendez-vous et questions médicales, veuillez contacter le médecin ou le prestataire de services concerné.
- DE Für Termine und bei medizinischen Fragen wenden Sie sich bitte an die betreffende Arzt- oder Heilbehandlerpraxis.
- EN For medical appointments and questions, please contact the

appropriate physician or service provider.

- PT Para consultas e questões médicas, entre em contacto com o médico ou prestador de serviços competente.

## CHL Praxiszentren

Centre Médical Nordstrooss  
 1, Marbuengerstrooss  
 L-9764 Marnach

## Medezinesch Consultatiounen, déi vun de Médico-Soignante-Ekippe vum CHL (Centre Hospitalier de Luxembourg) vu Maarnech am Kader vun der Dezentralisatioun vun de Medezinspezialisatiounen ugebuede ginn.

- FR Consultations médicales proposées par les équipes médico-soignantes du CHL (Centre Hospitalier de Luxembourg) à Marnach dans le cadre de la décentralisation de la médecine spécialisée.
- DE Termine bei den Ärztinnen/Ärzten und Behandelnden des CHL (Centre Hospitalier de Luxembourg) in Marnach im Rahmen der Dezentralisierung der fachärztlichen Versorgung.
- EN Medical consultations offered by the medical and nursing teams at the CHL (Centre Hospitalier de Luxembourg) in Marnach, reflecting the decentralisation of specialised medicine.
- PT Consultas médicas oferecidas pelas equipas médicas e de enfermagem do CHL (Centre Hospitalier de Luxembourg) em Marnach no âmbito da descentralização da medicina especializada.

## Fir e Rendez-vous ze maachen:

- FR Prise de rendez-vous:
- DE Terminvereinbarung:
- EN Making an appointment:
- PT Marcação de consultas:

☎ 4411 4450

✉ sec.praxiszentren@chl.lu

🌐 bit.ly/40n4Dal

## Dokteren an der Ëmgéigend

Les médecins à proximité  
 Ärzte/Ärztinnen in der Nähe  
 Local doctors  
 Médicos mais próximos



🌐 bit.ly/3wJsfsy

## Apdikten an der Ëmgéigend

Les pharmacies à proximité  
 Apotheken in der Nähe  
 Local pharmacies  
 Farmácias mais próximas



🌐 bit.ly/3l3nSG3



Aner Apdikte ginn et op +/- 15 Minutte vun der Gemeng Clärréf zu Wëntger an op +/- 30 Minutten zu Wolz, Ettelbréck, Dikrech ...

**FR** D'autres pharmacies se trouvent à une distance de +/- 15 minutes de la commune de Clervaux à Wintrange et à une distance de +/- 30 minutes à Wiltz, Ettelbruck, Diekirch, ...

**DE** Weitere Apotheken in Wintrange (ca. 15 Minuten von Clerf entfernt) und in Wiltz, Ettelbruck, Diekirch etc. (ca. 30 Minuten entfernt).

**EN** Other pharmacies are roughly 15 minutes away from the commune of Clervaux, in Wintrange, and 30 minutes away, in Wiltz, Ettelbruck, Diekirch, etc.

**PT** Há outras farmácias a uma distância de +/- 15 minutos da comuna de Clervaux, em Wintrange, e a uma distância de +/- 30 minutos em Wiltz, Ettelbruck, Diekirch...

## Police

Police Polizei  
Police Policia

### Commissariat Ourdall

12, route de Marnach  
L-9709 Clervaux

☎ 244 83 1000

✉ police.ourdall  
@police.etat.lu

💻 www.police.lu

📍 Police Luxembourg

### Haislech Gewalt, Mënschenhandel, sexuell Gewalt

Violence domestique, Traite, Violence sexuelle  
Häusliche Gewalt, Menschenhandel, sexuelle Gewalt  
Domestic violence, human trafficking, sexual violence  
Violência Doméstica, Tráfico humano, Violência Sexual



www.violence.lu

### Den Zenter fir Gläichbehandlung (CET)

Le Centre pour l'égalité de traitement (CET)  
Das Zentrum für Gleichbehandlung (CET)  
Centre for Equal Treatment (CET)  
O Centro para a igualdade de tratamento (CET)

#### Fir weider Informatiounen iwver Hëllef an d'Bekämpfung vun Diskriminatioun

- FR** Pour plus d'infos sur une assistance et la lutte contre les discriminations
- DE** Weitere Infos über Hilfe und Bekämpfung von Diskriminierung
- EN** For more information on support and on combatting discrimination
- PT** Para mais informações sobre assistência e luta contra a discriminação

www.cet.lu



### Gewaltpreventioun

Anti-Violence Gewaltprävention  
Violence prevention Combate à violência

www.stoptraite.lu

☎ 113

Police grand-ducale

www.police.lu

24/7 Gratis-Nummer

numéro gratuit kostenlose Ruf-Nr.  
toll-free number número gratuito

☎ 112

Noutfall

Urgence Notfall  
Emergency Emergência

✉ info@112.public.lu

24/7 Gratis-Nummer

numéro gratuit kostenlose Ruf-Nr.  
toll-free number número gratuito



# Ech sinn e Jonken

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r  
I am young Sou jovem

## Terrains publics pour activité sportive

D'Gemeng Cliärref  
ënnerhält an amenagéiert  
Bassenterrainen fir den  
Training vu verschidde  
Ekippesportarten, wéi  
Fussball oder Basketball.

**FR** La commune de Clervaux entretient et aménage des terrains en plein air permettant la pratique de plusieurs sports collectifs comme le football ou le basket.

**DE** Die Gemeinde Clerf unterhält Sportplätze unter freiem Himmel, auf denen verschiedene Mannschaftssportarten wie Fußball oder Basketball ausgeübt werden können.

**EN** The municipality of Clervaux maintains and develops outdoor fields making room for the practice of several team sports like football and basketball.

**PT** A comuna de Clervaux mantém e equipa terrenos ao ar livre que permitem a prática de vários desportos coletivos, como o futebol ou o basquetebol.

Clervaux, rue Klatzewee  
**Multisport Terrain**  
**Terrain multisports**  
**Multisportplatz**  
**Multi-sports field**  
**Campo polidesportivo**

Clervaux, Rue du Parc  
**Dëschtennis**  
**Tennis de table**  
**Tischtennis**  
**Table tennis**  
**Ténis de mesa**

Reuler, Hauptstrooss  
**Fussball- a Basketsterrain**  
**Terrain de football et de basket**  
**Fußball- und Basketballfeld**  
**Football field and basketball court**  
**Campo de futebol e basquetebol**

Hupperdange, Hauptstrooss  
**Fussballsterrain**  
**Terrain de football**  
**Fußballfeld**  
**Football field**  
**Campo de futebol**

Heinerscheid, Hauptstrooss  
**Fussball- a Basketsterrain**  
**Terrain de football et de basket**  
**Fußball- und Basketballfeld**  
**Football field and basketball court**  
**Campo de futebol e basquetebol**

## Jugendtreff Norden - Annexe de Clervaux



11A Klatzewee  
L-9714 Clervaux

☎ 26 90 32 52

📞 26 90 32 53

✉ nathalie.schmitz  
@elisabeth.lu

🌐 www.elisabethjeunesse.lu

📘 Elisabeth

D'Jugendhaiser vun der  
Elisabeth Stéftung bidden  
deene Jonken téschent 12

a 26 Joer en Uert, fir sech  
auszetauschen a hir Fräizäit  
ze verbréngen, wou si hir  
Interessien entdecken, hir  
Perséinlechkeet formen  
an hir Kompetenzen  
entwéckele kënnen.

**FR** Les maisons de jeunes du groupe elisabeth offrent aux jeunes âgés de 12 à 26 ans un lieu d'échange et de loisirs, où ils peuvent découvrir leurs intérêts, façonner leur identité et développer leurs compétences.

**DE** Die Jugendhäuser der Elisabeth-Gruppe bieten Jugendlichen und jungen Menschen im Alter von 12 bis 26 Jahren einen Ort für Austausch und Freizeitaktivitäten, wo sie ihre Interessen entdecken sowie ihre Identität und ihre Kompetenzen stärken können.

**EN** The elisabeth group youth centres offer young people between the ages of 12 and 26 a meeting and recreation space where they can discover their interests, shape their identities and develop their skills.

**PT** Os centros juvenis do grupo Elisabeth proporcionam aos jovens dos 12 aos 26 anos um espaço de intercâmbio e lazer, onde podem descobrir os seus interesses, formar a sua identidade e desenvolver as suas competências.

## Youth & Work

92, Grand Rue  
L-9711 Clervaux

☎ 26 62 11 41

✉ info@youth-and-work.lu

🌐 www.youth-and-work.lu

📘 Youth & Work

Youth & Work bitt  
Jugendlechen a  
jonken Erwuessenen  
Orientéierung, individuelle  
Coaching a Berodung  
bei der Ausbildungs- an  
Aarbechtssich. Dëse  
Service ass fräiwëlleg a  
gratis.

**FR** Youth & Work propose aux adolescents et aux jeunes adultes une orientation, un coaching individuel et des conseils pour la recherche d'une formation ou d'un emploi. Ce service est volontaire et gratuit.

**DE** Youth & Work bietet Jugendlichen und jungen Erwachsenen Orientierung, individuelles Coaching und Beratung bei der Ausbildungs- und Arbeitsplatzsuche. Dieser Service ist freiwillig und gratis.

**EN** Youth & Work offers youngsters and young adults guidance, individual coaching and counselling when searching for apprenticeships and employment. This service is free and voluntary.

**PT** Youth & Work proporciona orientação aos jovens e jovens adultos, assim como coaching individual e aconselhamento na procura de formação e emprego. Este serviço é voluntário e grátis.

## Guiden & Scouten - Saint Benoît Clervaux

Scouts Pfadfinder  
Scouts Escoteiros



Route d'Eselborn  
L-9706 Clervaux

✉ info@klierf.lgs.lu

🌐 www.benni.lu

De Grupp St Benoit  
besteet säit Abrëll  
1982. Zu Cliärref ginn  
et all d'Branchen: Biber,  
Wëllefcher, AvEx, CaraPio,  
RaRo an Albatrossen  
souwéi d'Amicale "Frënn  
van de Cliärrwer Guiden a  
Scouten". Kanner a Jonker  
aus de 5 Gemengen Cliärref,  
Wäiswampech, Wëntger,  
Kiischpelt an Èlwen sinn zu  
Cliärref vertruuden.

**FR** Le groupe Saint Benoit existe depuis avril 1982. On trouve tous les niveaux à Clervaux : Castors, Wëllefcher, AvEx, CaraPio, RaRo et Albatros ainsi que l'association « Frënn van de Cliärrwer Guiden a Scouten » (Amis des éclaireuses et éclaireurs de Clervaux). Des enfants et adolescents des 5 communes de Clervaux, Weiswampach, Wincrange, Kiischpelt et Troisvierges sont représentés à Clervaux.

**DE** Die Gruppe St. Benoit besteht seit April 1982. In Clerf gibt es alle Stufen: Biber, Wëllefcher, AvEx, CaraPio, RaRo und Albatrosse sowie die Vereinigung "Frënn van de Cliärrwer Guiden a Scouten" (Freunde der Clerfer Pfadfinderinnen und Pfadfinder). Kinder und junge Menschen aus den 5 Gemeinden Clerf, Weiswampach, Wintger, Kiischpelt und Ulflingen sind in Clerf vertreten.

**EN** The group St. Benoit has been around since 1982. In Clervaux all levels are available: Beaver, Wëllefcher, AvEx, CaraPio, RaRo and Albatrosses as well as the association "Frënn van de Cliärrwer Guiden a Scouten" (Friends of Clervaux girl and boy scouts). Children and young people from the five communes of Clervaux, Weiswampach, Wincrange, Kiischpelt and Troisvierges are represented in Clervaux.

**PT** O grupo St. Benoit existe desde abril de 1982. Em Clerf existem todos os escalões: Biber, Wëllefcher, AvEx, CaraPio, RaRo e Albatrosse, assim como a associação "Frënn van de Cliärrwer Guiden a Scouten" (Amigos das Escoteiras e dos Escoteiros de Clerf). As crianças e os jovens das 5 comunas de Clerf (Weiswampach, Wintger, Kiischpelt e Ulflingen) têm representação em Clerf.



## Kanner- a Familljenhëllef

Aide à l'enfance et aux familles  
Hilfe für Kinder und Familien  
Child and family assistance  
Apoio à infância e às famílias



[www.officenationalenfance.lu](http://www.officenationalenfance.lu)

## Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires (CePAS)

[www.cepas.lu](http://www.cepas.lu)



## Kanner-Jugendtelefon

☎ 116 111

[www.kjt.lu](http://www.kjt.lu)



## Jugend

Jeunesse Jugend  
Youth Juventude

[www.snj.lu](http://www.snj.lu)  
[www.echwellechkann.lu](http://www.echwellechkann.lu)



## Bee-secure

[www.bee-secure.lu](http://www.bee-secure.lu)



## All Spillplazen & Eenter zu Lëtzebuerg



Aires de jeux et événements au Luxembourg  
Alle Spielplätze & Veranstaltungen in Luxemburg  
Playgrounds and events in Luxembourg  
Todos os parques infantis e eventos no Luxemburgo

[www.spillplaz.lu](http://www.spillplaz.lu)

## Ombudsmann fir Kanner a Jugendlecher



[www.ork.lu](http://www.ork.lu)

# Ech ginn an d'Schoul

Je vais à l'école Ich gehe zur Schule  
I go to school Ando a estudar



## Schoul

École Schule  
School Escola

### École fondamentale à Reuler



Maison 84  
L-9768 Reuler

☎ 27 800 - 600

📅 27 800 - 905

✉ [ecole@clervaux.lu](mailto:ecole@clervaux.lu)

### École internationale Edward Steichen à Reuler

Campus Reuler  
Maison 84  
L-9768 Reuler

☎ 27 800 - 700

✉ [eies.reuler@lesc.lu](mailto:eies.reuler@lesc.lu)

🌐 [www.lesc.lu](http://www.lesc.lu)

📘 EIES Reuler

Eng Schoul, déi de ganzen Dag op ass, mat engem europäeschen agreéierte Schoulprogramm, déi de Spillschoulszyklus „Early Education“ vun zwee Schouljoer an de Grondschoulszyklus vu fénnef Joer ubitt.

**FR** Une école ouverte à temps plein avec un programme scolaire européen agréé offrant le cycle maternel « Early Education » de deux années scolaires et le cycle primaire de cinq ans.

**DE** Eine offene Ganztagschule mit einem anerkannten europäischen Lehrplan, der die zweijährige Vorschule „Early Education“ und eine fünfjährige Grundschule anbietet.

**EN** A full-time school with an accredited European curriculum offering the two-year Early Years Education nursery school programme and the five-year primary programme.

**PT** Uma escola aberta a tempo inteiro com um currículo europeu agregado que oferece o ciclo pré-escolar "Early Education" de dois anos letivos e o ciclo primário de cinco anos.

## Lycée

Enseignement secondaire  
Sekundarschule  
Secondary education  
Ensino secundário

### Lycée Edward Steichen à Clervaux

1 Rue Edward Steichen  
L-9707 Clervaux

☎ 206 007 - 1

📅 206 007 - 777

✉ [info@lesc.lu](mailto:info@lesc.lu)

🌐 [www.lesc.lu](http://www.lesc.lu)

📘 Lycée Edward Steichen - Ecole internationale Edward Steichen

Europäesch agreéiert Schoul. De Cycle Secondaire dauert 7 Schouljoer an ënnerdeelt sech an 3 Zyklen.

**FR** École européenne agréée. Le cycle secondaire couvre sept années d'enseignement et se subdivise en trois cycles.

**DE** Anerkannte Europäische Schule. Die Sekundarstufe umfasst sieben Schuljahre und ist in drei Zyklen unterteilt.

**EN** Accredited European School. The secondary school programme accounts for seven years of education and is divided into three stages.

**PT** Escola Europeia acreditada. O ciclo secundário abrange sete anos de ensino, subdivididos em três ciclos.







## Betreiungsstrukturen

**Structures d'accueil**  
**Betreuungsangebote**  
**Childcare facilities**  
**Estruturas de acolhimento**

### CDI - Centre pour le Développement intellectuel

11, Klatzewee  
L-9714 Clervaux

☎ 92 03 54

✉ info.annexeclervaux@cc-cdi.lu

🌐 www.cdi.lu

**Eng op Fërderunterrecht  
spezialiséiert Schoul, déi  
d'Schüler iwwer 16 Joer op  
d'Beruffsliewe preparéiert.**

- FR** Une école spécialisée de l'éducation différenciée qui prépare les élèves au-delà de 16 ans à la vie active.
- DE** Eine Fachschule für differenzierte Bildung, die Schülerinnen und Schüler über 16 Jahre auf das Berufsleben vorbereitet.
- EN** A speciality school for differentiated education that prepares students above the age of 16 for the world of work.
- PT** Uma escola especializada em educação diferenciada que prepara alunos de mais de 16 anos de idade para a vida profissional.

### Crèche Louklëppelcher



Maison 84  
L-9768 Reuler

☎ 27 800 - 603

✉ direction.clou@elisabeth.lu

🌐 bit.ly/42MHRum



### Accueil extrascolaire Maison relais Clervaux - Packatuffi



Maison 84  
L-9768 Reuler

☎ 27 800 - 602

✉ direction.rpac@elisabeth.lu

🌐 bit.ly/3Zz9TGV



### Struktur vum Schoulsystem



**Structure du système éducatif**  
**Aufbau des Bildungssystems**  
**Education system structure**  
**Estrutura do sistema de ensino**

men.public.lu

### Stark Kanner



**Enfance**  
**Kindheit**  
**Childhood**  
**Infância**

bit.ly/3RgYR5q





# Ech sinn e Senior

Je suis senior Ich bin Senior/in  
I'm a senior Sou sénior



## Home pour personnes âgées Saint-François

22 Rte de Marnach  
L-9709 Clervaux

☎ 2713 3000

📞 2713 3273

🌐 www.hppa.lu

📘 HPPA asbl

## Maison de Retraite Résidence des Ardennes

86 Grand-Rue  
L-9711 Clervaux

☎ 92 07 11 1

📞 92 31 43

✉ info@residencesardennes.com

🌐 www.residencesardennes.com

📘 Residence des Ardennes

## lessen op Rieder

**Repas sur roues**  
**Essen auf Rädern**  
**Meals on wheels**  
**Refeições ao domicílio**

☎ 27 800 - 250

📞 27 800 - 901

✉ population@clervaux.lu

## Club Haus op der Heed



2, Kaesfurterstrooss  
L-9755 Hupperdange

☎ 99 82 36

📞 99 82 36 - 309

✉ info@opderheed.lu

🌐 www.opderheed.lu

📘 Club Haus op der Heed

**De Club Haus op der Heed bitt Programmer fir Persounen iwwer 50 Joer un, awer och fir jonk Leit: Coursen, Informatiounsreuniounen, Visitten, Konferenzen, ...**

**FR** Le Club Haus op der Heed propose des programmes pour les personnes de plus de 50 ans mais aussi pour les jeunes : cours, réunions d'information, visites, conférences, ...

**DE** Der Club Haus op der Heed bietet Programme für Personen über 50 Jahren, aber auch für Jugendliche: Kurse, Informationsveranstaltungen, Besichtigungen, Konferenzen, etc.

**EN** Club Haus op der Heed offers programmes both for people over the age of 50 and for young people: classes, informational meetings, tours, seminars, etc.

**PT** O Club Haus op der Heed oferece programas para pessoas com mais de 50 anos de idade, mas também para jovens: cursos, reuniões informativas, visitas, conferências...

## Telealarm Sécher Doheem

26, rue J.F Kennedy  
L-7327 Steinsel

☎ 26 32 66

📞 26 32 66-8209

🌐 www.shd.lu

📘 Stéftung Hëllef Doheem

## Help - Antenne Aides et Soins Wiltz

8, Campingstrooss  
L-9554 Wiltz

☎ 27 55-3215

📞 27 55-3216

✉ wiltz.croix-rouge@help.lu

## Help24

☎ 26 70 26

✉ info@help.lu

🌐 www.help.lu

📘 Help Aides et Soins

## Stéftung Hëllef Doheem

2, Kaesfurterstrooss  
L-9755 Hupperdange

☎ 99 86 03 - 400

✉ clervaux@shd.lu

🌐 www.shd.lu

📘 Stéftung Hëllef Doheem

www.luxsenior.lu



## Reseau fir Hëllef a Fleeg doheem



**Réseaux d'aide et de soins à domicile**  
**Netzwerke für häusliche Betreuung und Pflege**  
**Home care and support networks**  
**Redes de ajuda e cuidados domiciliários**

bit.ly/3TwKrzW





# Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung  
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência



## Apemh

### Dagesbetreung

- FR Accueil du jour
- DE Tagesstätte
- EN Daytime access
- PT Centro de dia

### Sonnenhaus Clervaux

6b, route de Marnach  
L-9709 Clervaux

☎ 26 90 34 46

🌐 www.apemh.lu



📘 APEMH

### Gemeinschaftlech Logementer mat permanenter Begleedung

- FR Logements communautaires avec accompagnement permanent
- DE Gemeinschaftswohnungen mit permanenter Betreuung
- EN Community accommodation with ongoing support
- PT Alojamentos comunitários com apoio permanente

### Cliärrwer Villa

7, route de Marnach  
L-9709 Clervaux

☎ 26 90 47 96

### Cliärrwer Haus

10, route de Marnach  
L-9709 Clervaux

☎ 26 91 02 71

## Fondation Autisme Luxembourg

31, Duerefstrooss  
L-9766 Munshausen

☎ 26 91 11-1

📞 26 91 09 57

✉ autisme@fal.lu

🌐 www.fal.lu/services/hebergement



📘 Fondation Autisme Luxembourg

### Logement a kuerzfristeg Openthalter, Centre de Jour a Summeraktivitéiten, Vakanzen- a Fräizäitkolonien, ...

- FR Hébergement et séjours de courte durée, centre de jour et activités d'été, colonies de vacances et loisirs, ...
- DE Unterkunft und Kurzaufenthalte, Tagesklinik und Sommerprogramm, Ferienkolonien und Freizeitaktivitäten etc.
- EN Accommodation and short-term stays, day centre and summer activities, summer camps, etc.
- PT Alojamento e estadias de curta duração, centro de dia e atividades de verão, campos de férias e lazer, etc.

## Info-Handicap



65 avenue de la Gare  
L-1611 Luxembourg

☎ 36 64 66

📞 36 08 85

✉ info@iha.lu

🌐 www.info-handicap.lu

📘 infohandicap.asbl



### Nationalen Informations- an Begegnungszentrum vum Handicap

- FR Centre national d'information et de rencontre du handicap
- DE Nationales Informations- und Begegnungszentrum für Menschen mit Behinderung
- EN National Disability Information and Meeting Centre
- PT Centro Nacional de Informações e Encontros sobre Deficiências

## Service Transports PMR Adapto

# Adapto

B.P. 640

L-2016 Luxembourg

☎ 2465 2465

✉ adapto@tr.etat.lu

🌐 bit.ly/443Hv2M



### Behënnertegerechten

Transport fir Persoune mat ageschränkter Mobilitéit  
Muss bei der Verwaltung vum öffentliche Transport ugefrot ginn.

- FR Adapto – transport spécifique aux personnes à mobilité réduite  
Une demande doit être introduite à l'Administration des transports publics.
- DE Adapto – behindertengerechter Transport für Personen mit eingeschränkter Mobilität  
Ein Antrag muss bei der Verwaltung für den öffentlichen Nahverkehr eingereicht werden.
- EN Adapto – specific transport for people with reduced mobility  
An application must be sent to the Public Transport Administration.
- PT Adapto – transporte específico para pessoas com mobilidade reduzida  
Os pedidos devem ser dirigidos à Administração dos Transportes Públicos.

## Wat ass normal?



Qu'est-ce qui est normal?  
Was ist normal?  
What is normal?  
O que é normal?

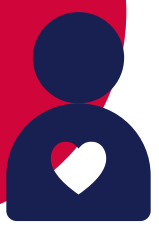
www.watassnormal.lu





# Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune  
Ich engagiere mich in meiner Gemeinde  
I'm getting involved in my municipality  
Estou engajado/(a) na minha comuna



# Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich I am a volunteer Faço voluntariado

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe 5 good reasons 5 boas razões

# 1

### Ech iwwerhuelen eng sozial Responsabilitéit

- FR Je prends une responsabilité sociale
- DE Ich übernehme soziale Verantwortung
- EN I take social responsibility
- PT Assumo uma responsabilidade social

# 2

### Ech veränneren déi Saachen, déi mir um Häerz leien

- FR Je change les choses pour les causes qui me tiennent à cœur
- DE Ich verändere Dinge aus Gründen, die mir am Herzen liegen
- EN I make changes for causes that I care about
- PT Mudo as coisas em prol das causas que me são caras

# 3

### Ech léieren nei Leit kennen a ka mech mat aneren austauschen

- FR Je fais de nouvelles rencontres et j'échange des idées avec d'autres personnes
- DE Ich lerne neue Leute kennen und tausche mich mit anderen Menschen aus
- EN I meet new people and exchange ideas with others
- PT Conheço e interajo com novas pessoas

# 4

### Ech gewannen nei Fäegkeeten a praktesch Erfarungen

- FR J'acquiers de nouvelles compétences et une expérience pratique
- DE Ich erwerbe neue Kompetenzen und praktische Erfahrung
- EN I gain new skills and practical experience
- PT Adquiro novas competências e experiência prática

# 5

### Ech ameséiere mech

- FR Je m'amuse
- DE Ich habe Spaß
- EN I have fun
- PT Divirto-me

# Wéi kann ech mech benevole engagéieren?

All Persoun, déi sech benevole an engem Veräin, bei de Scouten oder dem Rettungsdéngscht engagéiert, ass en Held vum Alldag. Wat bass Du fir en Held? Maach den Test a kräiz dat Haischen un, dat am meeschten Denger Perséinlechkeet entsprécht.

## Wat fir Eegenschafte beschriewen Dech am beschten?

- Émgänglech an hëllefsbereet
- ★ Interesséiert a virwëtzeg
- Aktiv a sportlech
- ⬡ Organiséiert an zuverlässeseg

## Wéi géifs Du Dech gär benevole engagéieren?

- Ech schaffe gär mat ënnerschiddleche Mënschen zesummen. Jiddweree bréngt aner Usiichten an, an dat fannen ech formidabel.
- ★ Ech ënnerstëtze gär eng bestoend Ekipp an hu gär mat ville Leit ze dinn.
- Ech widme mech gär enger eenzeger Persoun, déi mäi Fixpunkt ass.
- ⬡ Ech hu méi Freed un administrativen Aufgaben am Hannergrond a muss net onbedéngt ëmmer Kontakt mat Mënschen hunn.

## Wat fir eng Roll iwwerhëls Du, wann en Event geplangt gétt?

- Ech plangen a behalen den Iwwerbléck - vun der Sich no der Lokalitéit bis zur Verwaltung vum Budget.
- ★ Ech ka mech schlecht laangfristeg engagéieren, géif awer gär spontan hëllef.
- Ech hëllefem do, wou ech gebraucht ginn: Still opstellen, Visiteuren empfänken, Gedréngs zerwéieren, technesch Froe beäntweren, etc.
- ⬡ Ech hunn de Kontakt mat de Leit gär, géif gär Féierungen organiséieren, mech ëm Kanner këmmere, etc.

## Wéi vill Zäit kéints respektiv géifs Du enger benevoller Aktivitéit widmen?

- Ech hu vill Fräizäit. Ech sinn also ganz flexibel.
- ★ Ech géif mech gär voll a ganz engagéiere fir Verännerungen ze bewierken. Op d'mannst zweemol an der Woch.
- E puer Stonnen an der Woch wiere méiglech fir mech.
- ⬡ Sporadesch, wann ech gebraucht ginn, a wat mat mengen eegenen Terminer kompatibel ass.

**De Coach**  
Trainer oder Assistent an engem Sportklub, Member an engem Jugendhaus, Chouerdirigent, Orchesterdirigent, etc.

**Den Organisator**  
Komitee vun engem Veräin, Club, etc.

**De Gesellegen**  
Animateur fir eeler Persounen, Ecrivain public, Animateur fir Kanner, Verdeelung vun lessen zu reduzéierte Präisser (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

**De Villsäitegen**  
Spontan Hëllef, Repaircafé, Betreier, Concierge, Chauffeur, Hëllef an der Garderob, etc.

## Prett Dech z'engagéieren?





## Comment m'engager en tant que bénévole ?

Tout bénévole qui s'engage dans une association, auprès des scouts ou des services de secours, est un héros du quotidien. Quel héros es-tu ? Fais le test en cochant les cases qui correspondent le mieux à ta personnalité :

### Quelles sont les caractéristiques qui te décrivent le mieux ?

- Sociable et serviable
- Actif(ve) et sportif(ve)
- Intéressé(e) et curieux(se)
- Organisé(e) et fiable

### Comment aimerais-tu t'engager en tant que bénévole ?

- J'aime travailler avec des personnes différentes. Chacun apporte des points de vue différents, je trouve cela formidable.
- Je me réfère à une seule personne qui sera mon point de repère.
- J'aime aider une équipe en place et rencontrer du monde.
- Je préfère travailler sur les tâches administratives en arrière-plan et ne pas forcément être tout le temps en contact avec les personnes.

### Lorsqu'un événement doit être planifié, quel rôle assumes-tu ?

- Je planifie et garde une vue d'ensemble - de la recherche du lieu à la gestion du budget.
- J'aide là où l'on a besoin de moi : installer les chaises, s'occuper de l'accueil, servir les boissons, répondre aux questions techniques, etc.
- J'ai du mal à m'engager sur le long terme, mais j'aime intervenir spontanément.
- J'aime le contact avec les gens, je veux organiser des visites guidées, m'occuper des enfants, etc.

### Combien de temps pourrais-tu / aimerais-tu consacrer au bénévolat ?

- J'ai beaucoup de temps libre. Je suis donc très flexible.
- Quelques heures par semaine, c'est faisable pour moi.
- Je veux m'investir à fond pour faire bouger les choses. Au moins deux fois par semaine.
- De manière sporadique, si on a besoin de moi et quand cela est compatible avec mon agenda.

#### Le coach

Entraîneur ou assistant dans un club sportif, membre d'une maison de jeunes, chef de chœur, chef d'orchestre, etc.

#### L'organisateur

Comité d'une association, d'un club, etc.

#### Le social

Animateur pour personnes âgées, écrivain public, animateur pour enfants, distribution de repas à prix modéré (p.ex. Stämm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

#### Le polyvalent

Aides spontanées, Repaircafé, moniteur, concierge, chauffeur, aide dans le vestiaire, etc.

Prêt(e) pour t'engager ?

## Wie kann ich mich ehrenamtlich engagieren?

Alle Ehrenamtlichen, die sich in einem Verein, bei den Pfadfindern oder bei den Rettungsdiensten engagieren, sind Alltagshelden. Was bist Du für ein Held? Mach den Test und kreuze die Kästchen an, die am ehesten deiner Persönlichkeit entsprechen:

### Welche Eigenschaften beschreiben dich am besten?

- Umgänglich und hilfsbereit
- Aktiv und sportlich
- Aufgeschlossen und neugierig
- Organisiert und zuverlässig

### Wie würdest du dich gerne ehrenamtlich engagieren?

- Ich habe gerne mit unterschiedlichen Menschen zu tun. Jede/r bringt andere Sichtweisen ein, und das finde ich großartig.
- Ich widme mich einer einzigen Person, die mein Fixpunkt ist.
- Ich unterstütze gerne ein bestehendes Team und habe gerne mit vielen Menschen zu tun.
- Ich erledige lieber administrative Aufgaben im Hintergrund und muss nicht unbedingt die ganze Zeit Kontakt mit Menschen haben.

### Welche Rolle übernimmst du bei der Planung eines Events?

- Ich plane und behalte den Überblick - von der Suche nach einem Veranstaltungsort bis zur Verwaltung des Budgets.
- Ich helfe dort, wo ich gebraucht werde: Stühle aufstellen, Besucher in Empfang nehmen, Getränke servieren, technische Fragen beantworten, usw.
- Ich kann mich schlecht langfristig engagieren, möchte aber gerne spontan helfen.
- Ich liebe den Kontakt mit Menschen, möchte gerne Führungen organisieren, mich mit Kindern beschäftigen, usw.

### Wie viel Zeit könntest bzw. würdest du für eine ehrenamtliche Tätigkeit aufwenden?

- Ich habe viel freie Zeit. Ich bin also sehr flexibel.
- Einige Stunden pro Woche wären möglich.
- Ich möchte mich voll einbringen, um etwas zu bewegen. Mindestens zweimal pro Woche.
- Gelegentlich, wenn ich gebraucht werde und wenn es mit meinem Terminkalender vereinbar ist.

#### Der Coach

Trainer oder Assistent in einem Sportklub, Mitglied eines Jugendhauses, Chorleiter, Dirigent, usw.

#### Der Organisator

Vorstand eines Vereins, Clubs, usw.

#### Der Gesellige

Leiter von Seniorenaktivitäten, Stadtschreiber, Leiter von Kinderaktivitäten, Ausgabe von Essen zu ermäßigten Preisen (z. B. Stämm vun der Strooss, Cent Buttek, usw.)

#### Der Vielseitige

Spontane Hilfe, Reparaturcafé, Betreuer, Hausmeister, Fahrer, Hilfe in der Umkleidekabine, usw.

Bist du bereit, dich zu engagieren?

## How do I volunteer?

Anyone who volunteers for an association, for the girl and boy scouts or the rescue services is an everyday hero. Which type of hero are you? Take the test by ticking the boxes that best fit your personality:

### Which characteristics best describe you?

- Sociable and helpful
- Active and sporty
- Interested and curious
- Organised and reliable

### How would you like to volunteer?

- I enjoy working with different people. Everyone brings in a different point of view; I think that's great.
- I refer to a single person who will be my point of reference.
- I like helping an existing team and meeting people.
- I prefer to work on administrative tasks in the background and not necessarily be in contact with people all the time.

### When an event needs planning, what role do you take on?

- I plan and keep track of the big picture - from finding a venue to managing the budget.
- I help wherever needed: setting up chairs, welcoming people, serving drinks, answering technical questions, etc.
- It is difficult for me to make a long-term commitment, but I like to get involved spontaneously.
- I like to connect with people, so I want to arrange guided tours, care for children, etc.

### How much time could you/would you like to spend volunteering?

- I have a lot of free time, so I'm very flexible.
- A few hours a week is feasible for me.
- I want to make a big commitment to make a difference. At least twice a week.
- Sporadically, if I'm needed and when I can fit it into my schedule.

#### The Coach

A coach or assistant at a sports club, member of a youth centre, choir leader, conductor, etc.

#### The Organiser

On the board of an association, club, etc.

#### The Social Butterfly

Running activities for the elderly or children, being a letter-writer, distributing reasonably priced meals (e.g., Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

#### The Versatile Volunteer

Spontaneous help, Repair Café, person in support, concierge, driver, cloakroom attendant, etc.

Ready to commit?

## Como posso engajar-me como voluntário(a)?

Qualquer voluntário(a) que se engaja numa associação, nos escoteiros ou serviços de emergência, é um herói do quotidiano. Que herói és tu? Faz o teste assinalando as caixas que melhor correspondem à tua personalidade:

### Quais são as características que melhor te descrevem?

- Sociável e útil
- Ativo(a) e atlético(a)
- Interessado(a) e curioso(a)
- Organizado(a) e fiável

### Como gostarias de te envolver como voluntário(a)?

- Gosto de trabalhar com pessoas diferentes. Cada uma traz pontos de vista diferentes, acho isso ótimo.
- Reporto a uma única pessoa que será o meu ponto de referência.
- Gosto de ajudar uma equipa existente e conhecer pessoas.
- Prefiro trabalhar em tarefas administrativas nos bastidores e não necessariamente estar em contacto com as pessoas o tempo todo.

### Quando há que planear um evento, qual o papel que assumes?

- Planeio e mantenho uma visão geral - desde encontrar o local até à gestão do orçamento.
- Ajudo onde precisarem de mim: instalando cadeiras, tratando do acolhimento, servindo bebidas, respondendo a perguntas técnicas, etc.
- Tenho dificuldade em comprometer-me a longo prazo, mas gosto de intervir espontaneamente.
- Gosto do contacto com as pessoas, quero organizar visitas guiadas, cuidar de crianças, etc.

### Quanto tempo poderias/gostarias de dedicar ao voluntariado?

- Tenho muito tempo livre. Por isso, tenho muita flexibilidade.
- Posso disponibilizar algumas horas por semana.
- Quero dedicar-me a fundo para fazer as coisas acontecerem. Pelo menos duas vezes por semana.
- Esporadicamente, se precisarem de mim e quando for compatível com a minha agenda.

#### O(A) treinador(a)

Treinador(a) ou assistente num clube desportivo, membro de um centro juvenil, diretor(a) de coro, maestro(a), etc.

#### O(A) organizador(a)

Comité de uma associação, clube, etc.

#### O(A) sociável

Animador(a) para idosos/(as), escritor(a) público(a), animador(a) para crianças, distribuição de refeições a preços moderados (por exemplo, Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

#### O(A) polivalente

Ajudas espontâneas, Repaircafé (oficina de reparações), monitor(a), porteiro(a), motorista, ajudante no vestiário, etc.

Pronto(a) para te comprometeres?



## E puer Acteuren am Benevolat

Wann ech mech benevole engagéiere wëll, kann ech mech un Acteure wenden, déi mech begleeden a beroden (z. B. Weiterbildung) a mech encadréiere fir meng Aufgaben z'ërfüllen.

### FR Quelques acteurs du bénévolat

Si je veux m'engager en tant que bénévole, je peux m'adresser à des acteurs expérimentés qui me guident et me conseillent dans mes démarches (p.ex. par des formations continues) et m'encadrent de manière adéquate pour pouvoir accomplir mes tâches.

### DE Einige Akteure des Ehrenamts

Wenn ich mich ehrenamtlich engagieren möchte, kann ich mich an erfahrene Akteure wenden, an denen ich mich bei meiner Tätigkeit orientieren kann und die mich beraten (z. B. durch Weiterbildungen) und angemessen betreuen, damit ich meine Aufgaben erfüllen kann.

### EN Active voluntary workers

If I want to volunteer, I can reach out to people with experience who can guide and advise me throughout the process (e.g., through ongoing training) and coach me appropriately so that I can perform my tasks.

### PT Alguns dos intervenientes no setor do voluntariado

Se eu quiser envolver-me como voluntário(a), posso entrar em contacto com pessoas experientes que me orientem e aconselhem nos meus passos (por exemplo, através de formação contínua) e me enquadrem adequadamente para poder realizar as minhas tarefas.

## City Management Gemeng Clärref

11, Grand-Rue  
L-9710 Clervaux

☎ 27 800 280

✉ city.management@clervaux.lu

## Kontaktéiert Är Gemeng fir weider Informatiounen ze kréien.

FR Contactez votre commune pour vous renseigner davantage.

DE Wenden Sie sich an Ihre Gemeinde, um weitere Informationen zu erhalten.

EN Contact your local authority for more information.

PT Contacte a sua autoridade local para mais informações.

## Lëscht vun den Associatiounen

Liste des associations

Liste der Vereine

List of Associations

Lista das associações



bit.ly/30Pm7cl

## Agence du Bénévolat



Agence du Bénévolat  
Ehrenamtsagentur  
Volunteering Agency  
Agência de Voluntariado

bit.ly/3KxdPC3



Ministère de la Famille,  
de l'Intégration  
et à la Grande Région

bit.ly/3cAr6x8

# Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall

Je protège l'environnement et je trie mes déchets

Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle

I protect the environment and sort my waste

Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe

5 good reasons 5 boas razões

### 1 Ech vermeiden d'Verschwendung a vereinfachen de Recycling

FR J'évite le gaspillage et je facilite le recyclage

DE Ich vermeide Verschwendung und fördere Recycling

EN I avoid waste and make recycling easier

PT Evito o desperdício e facilito a reciclagem

### 2 Ech schützen d'Natur

FR Je protège la nature

DE Ich schütze die Natur

EN I protect nature

PT Protejo a natureza

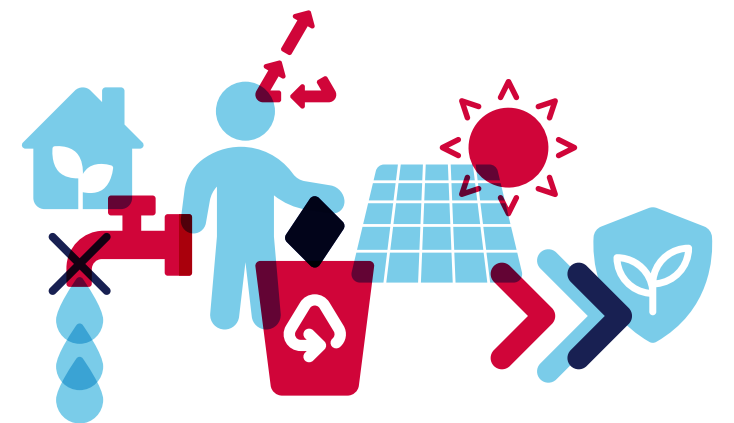
### 4 Ech engagéiere mech fir de Klimaschutz an de Kampf géint Naturkatastrophen

FR Je m'engage dans la protection du climat et dans la lutte contre les catastrophes naturelles

DE Ich engagiere mich im Klimaschutz und bei der Bekämpfung von Naturkatastrophen

EN I am committed to climate protection and the fight against natural disasters

PT Estou empenhado(a) na proteção do clima e no combate às catástrofes naturais



### 5 Ech droen dozou bäi, datt gewëssen Offäll zu neie Géigestänn verschafft ginn an hëllef, eis natierlech Ressourcen ze spueren

FR Je contribue à la transformation de certains déchets en nouveaux objets et j'aide à économiser des ressources naturelles

DE Ich trage dazu bei, dass bestimmte Abfälle in neue Gegenstände umgewandelt werden und helfe, natürliche Ressourcen zu schonen

EN I help upcycle certain objects and save natural resources

PT Contribuo para a transformação de certos resíduos em novos objetos e ajudo a economizar recursos naturais







A menger Gemeng ginn d'Offäll getrennt. Ech maache mat. Wéi dat geet, ginn ech a menger Gemeng gewuer. Kontaktéiert si fir weider Informatiounen iwwer d'Gestioun vum Offall ze kréien.

**FR** Dans ma commune, on trie les déchets. Je participe. Pour savoir comment, je m'adresse à ma commune. Contactez-la pour des renseignements supplémentaires au sujet de la gestion des déchets.

**DE** In meiner Gemeinde werden Abfälle getrennt entsorgt. Auch ich mache mit. Wenn ich Fragen habe, wende ich mich an meine Gemeinde. Wenden Sie sich an sie, um weitere Informationen über die Abfallentsorgung zu erhalten.

**EN** In my municipality, waste is sorted. I take part. To find out how, I ask my municipality. Contact your local authority for further information on waste management.

**PT** Na minha comuna, separamos o lixo. Eu participo. Para saber como, entro em contacto com a minha comuna. Contacte a sua autoridade local para mais informações sobre gestão de resíduos.

### Meng Gemeng

**Ma commune**  
**Meine Gemeinde**  
**My municipality**  
**A minha comuna**

Château de Clervaux  
6, Montée du Château  
L-9701 Clervaux

☎ 27 800 - 200

📠 27 800 - 900

✉ secretariat@clervaux.lu



[bit.ly/30I00op](https://bit.ly/30I00op)

### Administration de l'Environnement

[aev.gouvernement.lu](http://aev.gouvernement.lu)

### Portail de l'Environnement

[www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu)



### Mäin Offall - Meng Ressourcen



**Mes déchets – Mes ressources**  
**Mein Abfall - Meine Ressourcen**  
**My waste - My resources**  
**O meu lixo - Os meus recursos**



Android



iPhone

### Meng nützlich Links fir den Umweltschutz:

**Mes liens utiles pour protéger l'environnement:**  
**Meine nützlichen Links zum Thema Umweltschutz:**  
**My useful links to protect the environment:**  
**Os meus links úteis para proteger o meio ambiente:**

[www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu)  
[www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)  
[www.ecotrel.lu](http://www.ecotrel.lu)  
[www.sidec.lu](http://www.sidec.lu)  
[www.ebl.lu](http://www.ebl.lu)

Spill

Jeu

Spiel

Game

Jogo

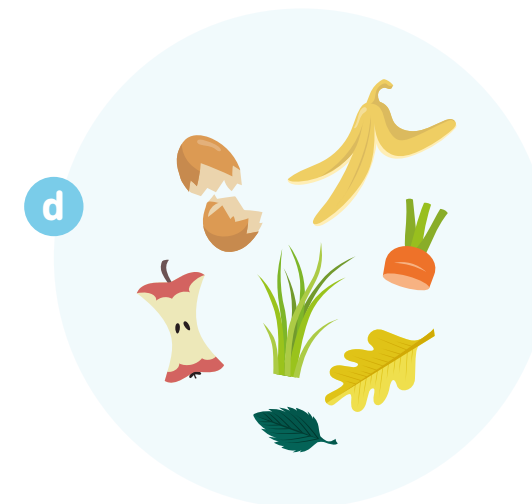
## Wéi een Offall kënnt a wéi eng Dreckschëscht?

**Quels déchets mettre dans quel conteneur?**

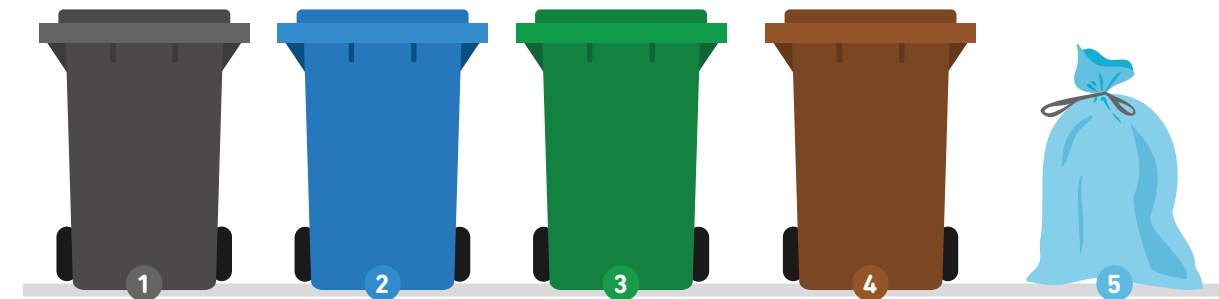
**Welcher Abfall gehört in welchen Mülleimer?**

**What waste should go in which bin?**

**Que resíduos colocar em que caixote do lixo?**



Schreif dee richteg Buchstaf an déi entsprechent Dreckschëscht **Ecris la bonne lettre dans le poubelle correspondante** Schreibe den richtigen Buchstaben in den entsprechenden Behälter **Write the correct letter in the appropriate bin** Escrever a letra correta no caixote do lixo correspondente



a=5 / b=2 / c=3 / d=4 / e=1



# Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch  
I am engaged politically Envolve-me na política



Bureau de la population

☎ 27 800 - 250

📠 27 800 - 901

✉ population@clervaux.lu

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

# 1

### Ech beweegen eppes

- FR Je fais bouger les choses
- DE Ich bewege etwas
- EN I make things happen
- PT Faço as coisas acontecerem

# 4

### Ech verbessern den Alldag vu menge Matbierger a vu mir selwer

- FR J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- DE Ich Sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- EN I improve the daily life of my fellow citizens and my own
- PT Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

# 2

### Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer eppes uginn

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

# 3

### Ech sensibiliséiere meng Matbierger zu politesche Froen

- FR Je sensibilise mes concitoyens aux questions politiques
- DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger für politische Fragen
- EN I raise my fellow citizens' awareness of political issues
- PT Sensibilizo os meus concidadãos para questões políticas

# 5

### Ech droen aktiv zum Zesummeliewen a menger Gemeng bäi

- FR Je contribue activement au Vivre-ensemble dans ma commune
- DE Ich trage aktiv zum Zusammenleben in meiner Gemeinde bei
- EN I actively contribute to the living together in my municipality
- PT Contribuo ativamente para o "Viver Juntos" na minha comuna

### Guichet.lu Inscriptioun an d'Wallëschten

- FR Inscription sur les listes électorales
- DE Eintragung ins Wählerverzeichnis
- EN Registration on electoral rolls
- PT Inscrição nos cadernos eleitorais



bit.ly/3H7X8wA

### De Petitiounssite vun der Chamber

Le site des pétitions de la Chambre des Députés  
Die Petitionsseite der Abgeordnetenammer  
The petition website of the Parliament  
O site das petições da Câmara dos Deputados



www.petitiounen.lu

### echkawielen.lu



jepeuxvoter.lu  
ichkannwaehlen.lu  
icanvote.lu  
euossovotar.lu

### Offizielle Site vun de Walen

Site officiel des élections  
Offizielle Website zu den Wahlen  
Official elections website  
Site oficial das eleições



www.elections.lu

### Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung



www.zpb.lu

### Helpdesk Integratioun



Politesch Participatioun  
Participation politique  
Politische Beteiligung  
Political participation  
Participação política

www.integratioun.lu

### Guichet.lu Walen



- FR Élections
- DE Wahlen
- EN Elections
- PT Eleições

www.guichet.public.lu/fr/citoyens/citoyennete/elections

### Biergerbedeelegung



Participation des citoyens  
Bürgerbeteiligung  
Citizen participation  
Participação dos cidadãos

luxembourg.public.lu



## Politesch Bedeelegung: Fann déi richteg Äntwert an dat hei ënne gesichtent Wuert!

**1. De lëtzebuergesche Staat existéiert a senger haiteger Form säit dem Londoner Traité vum 19. Abrëll 1839. Säit wéini gëtt et déi meeschte Gemengen zu Lëtzebuerg?**

- E** De Staat an d'Gemenge goufe gläichzäitig den 19. Abrëll 1839 gegrënnt.  
**J** D'Gemenge sinn esouguer nach méi al. Si hunn zum gréissten Deel säit der franséischer Revolutioun existéiert.  
**O** D'Gemenge goufen eréischt no dem 19. Abrëll 1839 no an no gegrënnt.

**2. Ëm wat fir wicteg Beräicher këmmert sech meng Gemeng?**

- R** D'Iwwerwaachung an d'Festleë vum de Bensinnspräisser am Gemengegebitt.  
**Y** Si bitt lokal Bio-Produiten an den Epicerie vum der Gemeng un.  
**E** D'Gemeng këmmert sech ëm wicteg Beräicher wéi Baugeneemegungen, Recycling, Dréinkwaasser, d'Maison-relaisen, etc.

**3. Wéi laang dauert eng Amtszeit vun engem Buergermeeschter**

- O** 2 Joer  
**P** 6 Joer  
**E** 10 Joer

**4. Wéi ginn d'Membere vum Gemengerot gewielt?**

- E** D'Gemengerotsmembere gi vun den Awunner vun der Gemeng direkt gewielt.  
**H** D'Gemengerotsmembere gi vum Buergermeeschter perséinlech ausgewielt an ernannt.  
**L** D'Gemengerotsmembere ginn ausgeloust.

**5. Wéi laang sinn d'Walbüroen zu Lëtzebuerg op?**

- Q** De ganzen Dag vun 8 bis 18 Auer  
**B** Den Nomëtteg vu 14 bis 18 Auer  
**U** Vun 8 Auer moies bis 14 Auer am fréien Nomëtteg

**6. Fann déi richteg Äntwert. Den Dag vun den Wale muss een:**

- X** seng Identitéitskaart matbréngen  
**G** e Führschäin hunn  
**L** mannerjäreg sinn

**7. Fir wat fir eent vun de follgenden Ämter kënnen sech Net-Lëtzebuerg zu Lëtzebuerg bewerben?**

- T** Premierminister, Staatsminister  
**V** Gemengerotsmember, Schäffen oder Buergermeeschter  
**C** Riichter beim ieweschte Geriicht

**8. Wat fir eng vun de follgenden dräi Aussoen trëfft op d'Bedeelegung un de Kommunalwale zu Lëtzebuerg zou?**

- L** Lëtzebuerg an Net-Lëtzebuerg si verflucht, un de Kommunalwale deelzehuelen.  
**O** D'Lëtzebuerg sinn automatesch an d'Wallscht ageschriwwen; d'Net-Lëtzebuerg kënnen ënner bestëmmte Konditiounen age-droe ginn.  
**R** Nëmme Net-Lëtzebuerg aus aneren EU-Länner si bei de Kommunalwale stëmmbe-rechtegt.

**9. Firwat muss zu Lëtzebuerg tëschent Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner a Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner ënnerscheet ginn?**

- S** An de kleng Gemenge kënnen all present Awunner perséinlech un den Ofstëmmungen an de Gemengerotssätzungen deelhuefen.  
**T** An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt mat relativer Majoritéit, an de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner duerch Vote proportionnel ofgestëmmt.  
**U** D'Walbüroen maachen an de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner schonn um 12 Auer zou.

**10. An de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner ginn d'Wale no Lëschtewal an no Vote proportionnel ofgehalen. Wat ass dat Besonnescht un deem System?**

- E** D'Partei stelle Kandidatengruppen a sougenannte „Wallschten“ op. Et handelt sech ëm eng Lëschtewal. D'Mandater gi proportiounal zu den op d'Parteien entfalene Stëmmen zougedeeft.  
**Z** Wann ee mat der Kandidatelëscht net averstane ass, brauch een se nëmme duerchzesträichen an déi Kandidaten op dem Stëmmziedel anzedroen, déi engem besser gefalen.  
**L** Et huet ee bis zu 25 Stëmmen an et kann een se „panaschéieren“, dat heescht, op ënnerschiddlech Kandidaten verdeelen.

**11. An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt no dem System vun der relativer Majoritéit gewielt. Wat ass dat Besonnescht un deem Ofstëmmungsart?**

- M** Beim Walsystem mat relativer Majoritéit gëtt och iwwer Kandidatelëschten ofgestëmmt, awer des sinn am Verglach méi kuerz.  
**R** Jiddwer Wieler huet esou vill Stëmmen wéi d'Unzuel vun de Gemengerotsmembere, déi gewielt musse ginn. An de kleng Gemenge sinn dat 7 oder 9 Gemengerotsmembere.  
**B** Et kann een de Stëmmziedel mat eegene Kandidaten ergänzen. Wann d'Majoritéit vun den anere Wieler des Kandidaten och wielt, gi si als rechtméisseg gewielt betruucht.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Le peux voter (Ech ka wälen)

## Participation politique: trouve la bonne réponse et le mot recherché ci-dessous!

**1. L'État luxembourgeois existe dans sa forme actuelle depuis le Traité de Londres du 19 avril 1839. Depuis combien de temps la plupart des communes du Luxembourg existent-elles ?**

- E** L'État et les communes ont été créés simultanément le 19 avril 1839.  
**J** Les communes sont même plus anciennes. Elles existaient pour la plupart depuis la Révolution française.  
**O** Les communes n'ont été créées progressivement qu'après le 19 avril 1839.

**2. De quels domaines importants ma commune s'occupe-t-elle ?**

- R** La surveillance et la fixation des prix de l'essence sur le territoire de la commune.  
**Y** L'offre de produits bio locaux dans les épiceries de la commune.  
**E** La commune s'occupe de domaines importants tels que les autorisations de bâtir, le recyclage, l'eau potable, les maisons relais etc.

**3. Quelle est la durée du mandat d'un maire ?**

- O** 2 années  
**P** 6 années  
**E** 10 années

**4. Comment les membres du conseil communal sont-ils élus ?**

- E** Les conseillers communaux sont élus directement par les habitants de la commune.  
**H** Les conseillers communaux sont choisis et nommés personnellement par le maire.  
**L** Les membres du conseil communal sont tirés au sort.

**5. Quelle est la durée d'ouverture des bureaux de vote au Luxembourg ?**

- Q** Toute la journée de 8h à 18 heures  
**B** L'après-midi de 14 à 18 heures  
**U** De 8 heures du matin à 14 heures en début d'après-midi

**6. Trouve la bonne réponse. Le jour des élections, il faut**

- X** apporter sa carte d'identité  
**G** être titulaire d'un permis de conduire  
**L** être mineur

**7. Parmi les fonctions suivantes, pour lesquelles les non-Luxembourgeois peuvent-ils se porter candidats au Luxembourg ?**

- T** Premier ministre, ministre d'État  
**V** Membre du conseil communal, échevin ou bourgmestre  
**C** Juge à la Cour supérieure de justice

**8. Laquelle des trois affirmations suivantes s'applique à la participation aux élections communales au Luxembourg ?**

- L** Les Luxembourgeois et les non-Luxembourgeois doivent participer aux élections communales.  
**O** Les Luxembourgeois sont inscrits d'office sur la liste électorale ; les non-Luxembourgeois peuvent y être inscrits sous certaines conditions.  
**R** Seuls ces non-Luxembourgeois originaires d'un pays membre de l'UE peuvent participer aux élections communales.

**9. Pourquoi faut-il faire une distinction entre les communes de plus de 3.000 habitants et les communes de moins de 3.000 habitants au Luxembourg ?**

- S** Dans les petites communes, tous les habitants présents peuvent participer personnellement aux décisions lors des réunions du conseil communal.  
**T** Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système est celui de la majorité relative, dans les communes de plus de 3.000 habitants, il y a des élections au scrutin de liste à la proportionnelle.  
**U** Les bureaux de vote ferment déjà à midi dans les communes de moins de 3.000 habitants.

**10. Dans les communes de plus de 3.000 habitants, les élections ont lieu au scrutin de liste à la proportionnelle. Qu'est-ce qui caractérise ce système ?**

- E** Les partis constituent des groupes de candidats, appelés « listes de candidats ». Il s'agit donc d'un scrutin de liste. Les mandats sont attribués proportionnellement au nombre de voix obtenues par les partis.  
**Z** Si l'on n'est pas d'accord avec la liste de candidats, il suffit de la barrer et d'inscrire les candidats de sa préférence personnelle sur le bulletin de vote.  
**L** On a jusqu'à 25 voix et on peut les répartir entre différents candidats par le biais du « panachage ».

**11. Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système de vote à la majorité relative est d'application. Qu'est-ce qui caractérise ce mode de scrutin ?**

- M** Dans le système de vote à la majorité relative, le vote porte également sur des listes de candidats, mais celles-ci sont comparativement plus courtes.  
**R** Chaque électeur dispose d'autant de voix qu'il y a de membres dans le conseil communal à élire. Dans les petites communes, cela représente 7 ou 9 membres du conseil communal.  
**B** On peut compléter le bulletin de vote avec ses propres candidats. Si la majorité des autres électeurs fait de même, ces candidats sont considérés comme régulièrement élus.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Le peux voter



## Politische Beteiligung: Finde die richtige Antwort und das nachstehend gesuchte Wort!

**1. Der luxemburgische Staat existiert in seiner heutigen Form seit dem Londoner Vertrag vom 19. April 1839. Seit wann gibt es die meisten Gemeinden in Luxemburg?**

- E** Der Staat und die Gemeinden wurden gleichzeitig am 19. April 1839 gegründet.
- J** Die Gemeinden sind sogar noch älter. Sie existierten größtenteils seit der französischen Revolution.
- O** Die Gemeinden wurden erst nach dem 19. April 1839 nach und nach gegründet.

**2. Um welche wichtigen Bereiche kümmert sich meine Gemeinde?**

- R** Sie überwacht die Benzinpreise im Gemeindegebiet und legt sie fest.
- Y** Sie bietet lokale Bioprodukte in den Lebensmittelgeschäften der Gemeinde an.
- E** Die Gemeinde kümmert sich um wichtige Bereiche wie Baugenehmigungen, Recycling, Trinkwasser, Schulkinderbetreuung, usw.

**3. Wie lange dauert die Amtszeit eines Bürgermeisters?**

- O** 2 Jahre
- P** 6 Jahre
- E** 10 Jahre

**4. Wie werden die Mitglieder des Gemeinderats gewählt?**

- E** Die Gemeinderatsmitglieder werden von den Einwohnern der Gemeinde direkt gewählt.
- H** Die Gemeinderatsmitglieder werden vom Bürgermeister persönlich ausgewählt und ernannt.
- L** Die Gemeinderatsmitglieder werden per Losverfahren ermittelt.

**5. Wie lange sind die Wahllokale in Luxemburg geöffnet?**

- Q** Den ganzen Tag von 8:00 bis 18:00 Uhr
- B** Nachmittags von 14:00 bis 18:00 Uhr
- U** Von 8:00 Uhr morgens bis 14:00 Uhr am frühen Nachmittag

**6. Finde die richtige Antwort. Am Wahltag muss man:**

- X** seinen Personalausweis dabei haben
- G** einen Führerschein haben
- L** minderjährig sein

**7. Um welche der folgenden Ämter können sich Nicht-Luxemburger in Luxemburg bewerben?**

- T** Premierminister, Staatsminister
- V** Gemeinderatsmitglied, Schöffen oder Bürgermeister
- C** Richter am Obersten Gerichtshof

**8. Welche der folgenden drei Aussagen trifft auf die Beteiligung an den Kommunalwahlen in Luxemburg zu?**

- L** Bei den Kommunalwahlen herrscht Wahlpflicht für Luxemburger und Nicht-Luxemburger.
- O** Luxemburger werden von Amts wegen ins Wählerverzeichnis eingetragen, Nicht-Luxemburger können unter bestimmten Voraussetzungen eingetragen werden.
- R** Nur Nicht-Luxemburger aus anderen EU-Staaten sind bei den Kommunalwahlen wahlberechtigt.

**9. Warum muss in Luxemburg zwischen Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern und Gemeinden mit unter 3.000 Einwohnern unterschieden werden?**

- S** In den kleinen Gemeinden können alle anwesenden Einwohner persönlich an den Abstimmungen in den Gemeinderatssitzungen teilnehmen.
- T** In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird mit relativer Mehrheit, in den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern durch Verhältniswahl abgestimmt.
- U** In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern schließen die Wahllokale bereits um 12:00 Uhr.

**10. In den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern wird nach Verhältniswahlrecht und mit Wahllisten gewählt. Was ist das Besondere an diesem System?**

- E** Die Parteien stellen mehrere Kandidaten in sog. Wahllisten auf. Es handelt sich also um eine Listenwahl. Die Mandate werden proportional zu den auf die Parteien entfallenen Stimmen zugeteilt.
- Z** Wenn man mit der Kandidatenliste nicht einverstanden ist, muss man sie einfach nur durchstreichen und die Kandidaten auf dem Stimmzettel eintragen, die man selber besser findet.
- L** Man hat bis zu 25 Stimmen und kann „panaschieren“, d. h. seine Stimmen auf unterschiedliche Kandidaten verteilen.

**11. In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird nach dem System der relativen Mehrheit gewählt. Was ist das Besondere an dieser Art der Abstimmung?**

- M** Wenn mit relativer Mehrheit gewählt wird, wird auch über Kandidatenlisten abgestimmt, aber diese sind im Vergleich kürzer.
- R** Jeder Wähler hat so viele Stimmen wie die Anzahl der in den Gemeinderat zu wählenden Mitglieder. In den kleinen Gemeinden hat der Gemeinderat üblicherweise 7 oder 9 Mitglieder.
- B** Man kann den Stimmzettel um eigene Kandidaten ergänzen. Wenn die Mehrheit der anderen Wähler diese Kandidaten ebenfalls wählt, gelten sie als rechtmäßig gewählt.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter (I can vote)

## Political participation: answer correctly to find the word at the bottom!

**1. The Luxembourg State has existed in its current form since the Treaty of London dated 19 April 1839. How long have most municipalities in Luxembourg been around?**

- E** The State and the municipalities were created together on 19 April 1839.
- J** The municipalities are even older. Most of them have existed since the French Revolution.
- O** The municipalities were only gradually created after 19 April 1839.

**2. What important issues does my municipality deal with?**

- R** Monitoring and setting the prices of petrol in the municipality.
- Y** The supply of local organic products in the municipality's grocery shops.
- E** The municipality deals with important issues such as building permits, recycling, drinking water, childcare centres, etc.

**3. How long is a mayoral term?**

- O** 2 years
- P** 6 years
- E** 10 years

**4. How are members of the municipal council elected?**

- E** The municipal councillors are elected directly by the residents of the municipality.
- H** The municipal councillors are chosen and appointed personally by the mayor.
- L** The members of the municipal council are drawn by lot.

**5. How long are polling stations open in Luxembourg?**

- Q** All day, from 8:00 a.m. to 6:00 p.m.
- B** In the afternoon, from 2:00 p.m. to 6:00 p.m.
- U** From 8:00 a.m. to 2:00 p.m.

**6. Find the right answer. On election day, you need**

- X** to bring your ID card
- G** to have a driving licence
- L** to be a minor

**7. Which of the following offices can non-Luxembourgers run for in Luxembourg?**

- T** Prime Minister, Minister of State
- V** Member of the municipal council, alderman or mayor
- C** Judge in the Superior Court of Justice

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter (I can vote)

**8. Which of the following three statements applies to participation in the municipal elections in Luxembourg?**

- L** Luxembourgers and non-Luxembourgers must participate in the municipal elections.
- O** Luxembourgers are automatically registered on the electoral roll; non-Luxembourgers may be registered on it under certain conditions.
- R** Only non-Luxembourgers who come from an EU member country can participate in municipal elections.

**9. Why do we need to distinguish between municipalities with more than 3,000 residents and municipalities with fewer than 3,000 residents in Luxembourg?**

- S** In small municipalities, all residents are able to personally participate in decisions at meetings of the municipal council.
- T** In municipalities with fewer than 3,000 residents, there is a relative majority system; in municipalities with more than 3,000 residents, elections take place by list ballot and use a proportional system.
- U** Polling stations close at noon in municipalities with fewer than 3,000 residents.

**10. In municipalities with more than 3,000 residents, the elections take place by list ballot and use a proportional system. What are the features of this system?**

- E** The parties are formed from groups of candidates, called "lists of candidates." So this is called a list ballot. The mandates are allocated in proportion to the number of votes obtained by the parties.
- Z** If you do not like the list of candidates, simply cross them out and put the candidates you personally prefer on the voting slip.
- L** We have up to 25 votes and can distribute them between different candidates through "vote-splitting".

**11. In municipalities with fewer than 3,000 residents, the relative majority voting system applies. What are the features of this voting method?**

- M** In the relative majority voting system, votes are also on lists of candidates, but they are comparatively shorter.
- R** Each voter has as many votes as there are members in the municipal council to be elected. In small municipalities, this represents 7 or 9 members of the municipal council.
- B** Voters can fill in the slip with their own candidates. If the majority of other voters do the same, those candidates are considered to be regularly elected.

## Participação política: encontra a resposta correta e completa a palavra abaixo!

**1. O Estado do Luxemburgo existe na sua forma atual desde o Tratado de Londres de 19 de abril de 1839. Há quanto tempo existe a maioria das comunas do Luxemburgo?**

- E** O Estado e as comunas foram criados simultaneamente em 19 de abril de 1839.
- J** As comunas são ainda mais antigas. A maioria delas existia desde a Revolução Francesa.
- O** As comunas só foram criadas gradualmente após 19 de abril de 1839.

**2. Quais os domínios importantes de que a minha comuna se ocupa?**

- R** O acompanhamento e a fixação dos preços dos combustíveis no território da comuna.
- Y** A oferta de produtos biológicos locais nas mercearias da comuna.
- E** A comuna ocupa-se de domínios importantes, como licenças de construção, reciclagem, água potável, creches, etc.

**3. Qual a duração do mandato de um presidente da câmara?**

- O** 2 anos
- P** 6 anos
- E** 10 anos

**4. Como são eleitos os vereadores do conselho comunal?**

- E** Os vereadores são eleitos diretamente pelos habitantes da comuna.
- H** Os vereadores são escolhidos e nomeados pessoalmente pelo presidente da câmara.
- L** Os vereadores são sorteados.

**5. Qual o horário de abertura das assembleias de voto no Luxemburgo?**

- Q** O dia todo, das 8h às 18h
- B** A tarde, das 14h às 18h
- U** Das 8h às 14h

**6. Encontre a resposta correta. No dia das eleições, deverá**

- X** trazer o seu bilhete de identidade
- G** ser titular de uma carta de condução
- L** ser menor

**7. De entre as seguintes funções, a quais podem cidadãos não-luxemburgueses candidatar-se no Luxemburgo?**

- T** Primeiro-Ministro, Ministro de Estado
- V** Membro do conselho comunal, vereador ou burgomestre
- C** Juiz do Tribunal Superior de Justiça

**8. Qual das três afirmações seguintes se aplica à participação nas eleições comunais no Luxemburgo?**

- L** Os luxemburgueses e os não-luxemburgueses devem participar nas eleições municipais.
- O** Os luxemburgueses são automaticamente inscritos nos cadernos eleitorais; os não-luxemburgueses podem registar-se nos mesmos sob determinadas condições.
- R** Apenas os não luxemburgueses originários de um estado-membro da UE podem participar nas eleições comunais.

**9. Por que razão deve ser feita uma distinção entre as comunas com mais de 3000 habitantes e as comunas com menos de 3000 habitantes no Luxemburgo?**

- S** Nas pequenas comunas, todos os habitantes presentes podem participar pessoalmente nas decisões nas reuniões do conselho comunal.
- T** Nas comunas com menos de 3000 habitantes, o sistema é o da maioria relativa, nas comunas com mais de 3000 habitantes, há eleições por sistema de caderno proporcional.
- U** As assembleias de voto encerram já ao meio-dia nas comunas com menos de 3000 habitantes.

**10. Nas comunas com mais de 3000 habitantes, as eleições realizam-se segundo o sistema de caderno proporcional. O que caracteriza este sistema?**

- E** Os partidos formam grupos de candidatos, chamados de "cadernos de candidatos". É, portanto, um escrutínio de cadernos. Os mandatos são atribuídos proporcionalmente de acordo com o número de votos obtidos pelos partidos.
- Z** Caso não concorde com o caderno de candidatos, basta riscá-lo e escrever os candidatos da sua preferência pessoal no boletim de voto.
- L** Há até 25 votos e podemos distribuí-los entre diferentes candidatos através de uma "combinação".

**11. Nas comunas com menos de 3000 habitantes, aplica-se o sistema de votação por maioria relativa. O que caracteriza este método de votação?**

- M** No sistema de votação por maioria relativa, o voto incide também sobre cadernos de candidatos, mas estes são comparativamente mais curtos.
- R** Cada eleitor dispõe de tantos votos quantos os membros do conselho comunal a eleger. Em comunas pequenas, tal representa 7 ou 9 membros do conselho comunal.
- B** É possível preencher o boletim de votos com os seus próprios candidatos. Se a maioria dos restantes eleitores fizer o mesmo, esses candidatos são considerados devidamente eleitos.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter (Posso votar)

## Ech ënnerschreiwien de Contrat d'accueil et d'intégration (CAI)

**Je signe le Contrat d'accueil et d'intégration (CAI)**

**Ich unterschreibe den Aufnahme- und Integrationsvertrag (CAI)**

**I am signing the Welcome and Integration Contract (CAI)**

**Assino o Contrato de Acolhimento e de integração (CAI)**

**Den Opnam- an Integratiounskontrakt (CAI) ass e fräiwëllege Programm fir auslännesch Matbierger vu 16 Joer un, déi zu Lëtzebuerg wunnen. Den Opnam- an Integratiounskontrakt kann, wann en erfollegräich ofgeschloss ass, unerkannt gi fir eng laangfristeg Openthaltsgeneemegung an d'Lëtzebuerger Nationalitéit duerch Optioun unzefroen.**

- FR** Le Contrat d'accueil et d'intégration (CAI) est un programme d'intégration volontaire pour les résidents non-luxembourgeois de plus de 16 ans habitant au Luxembourg. L'accomplissement du contrat sera pris en compte – sous certaines conditions – pour les demandes d'obtention du statut de résident de longue durée et pour l'acquisition de la nationalité par option.

- EN** The Welcome and Integration Contract (CAI) is a voluntary programme for non-Luxembourgish residents from the age of 16 years upwards and living in Luxembourg. If the contract is fulfilled, it can be taken into account — under certain conditions — for obtaining the long-term resident status and the Luxembourg nationality by option.

- DE** Der Aufnahme- und Integrationsvertrag (CAI) ist ein freiwilliges Programm für Nicht-Luxemburger ab 16 Jahren, die in Luxemburg leben. Die erfolgreiche Teilnahme am Aufnahme- und Integrationsvertrag erleichtert unter bestimmten Bedingungen die Beantragung einer langfristigen Aufenthaltserlaubnis und den Erwerb der luxemburgischen Staatsangehörigkeit durch Option.

- PT** O Contrato de Acolhimento e de Integração (CAI) é um programa de participação voluntária para os residentes não luxemburgueses, maiores de 16 anos, que vivem no Luxemburgo. Caso valide todas as prestações do CAI e sob certas condições, poderá ver facilitada a obtenção do estatuto de residente de longa duração bem como o pedido para a obtenção da nacionalidade luxemburguesa por opção.





## Andeems ech de CAI ënnerschreiw, profitéieren ech vu follgende Prestatiounen:

En signant le CAI, je peux profiter des prestations suivantes :

Wenn ich den CAI unterzeichne, kann ich folgende Leistungen in Anspruch nehmen:

By signing the CAI, I can enjoy the following benefits:

Ao assinar o CAI, posso beneficiar dos seguintes serviços:

### Sproochecoursen



- FR Formations linguistiques
- DE Sprachkurse
- EN Language courses
- PT Cursos de língua

### Civiquescours



- FR Formation d'instruction civique
- DE Kurse in Staatsbürgerkunde
- EN Citizenship Training Programme
- PT Formação de Instrução Cívica



### Orientéierungsdag

- FR Journée d'orientation
- DE Orientierungstag
- EN Orientation Day
- PT Jornada de Orientação



### Optional Atelieren iwwer Integratiounssujeten

- FR Ateliers optionnels sur des thématiques d'intégration
- DE Optionale Workshops zu Integrationsthemen
- EN Optional workshops on integration issues
- PT Ateliers opcionais com temas sobre integração

### Virtuell Orientéierungs- an Integratiounsplattform fir néi Bierger:

Plateforme virtuelle d'orientation et d'intégration pour nouveaux arrivants :

Virtuelle Plattform zur Orientierung und Integration von Neuankömmlingen:

Virtual orientation and integration platform for newcomers:

Plataforma virtual de orientação e integração para recém-chegados:



[www.InfoLux.lu](http://www.InfoLux.lu)

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

# 1

### Ech léiere Lëtzebuerg, seng Traditiounen a Bräich besser kennen

- FR Je connais mieux le Luxembourg, ses traditions et coutumes
- DE Ich lerne Luxemburg, seine Traditionen und Bräuche besser kennen
- EN Getting to know Luxembourg, its traditions and customs better
- PT Conhecer melhor o Luxemburgo, as suas tradições e os seus costumes

# 4

### Ech si méi vertraut mat den administrativen Demarchen zu Lëtzebuerg

- FR Je me familiarise mieux avec les démarches administratives au Luxembourg
- DE Ich kenne mich besser mit den Behördengängen in Luxemburg aus
- EN Familiarising myself with administrative procedures in Luxembourg
- PT Familiarizar-me melhor com os procedimentos administrativos no Luxemburgo

# 2

### Ech léieren d'Sproche vum Land

- FR J'apprends les langues du pays
- DE Ich lerne die Landessprachen
- EN Learning the languages of the country
- PT Aprender as línguas do país

# 3

### Ech léieren nei Leit kennen a knëppe nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je noue des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe Kontakte
- EN I get to know new people and making connections
- PT Conhecer pessoas novas e estabelecer contactos

# 5

### Meng Participatioun um CAI gëtt bei menger Demande fir d'Lëtzeburger Nationalitéit duerch Optioun berücksichtig

- FR Ma participation au CAI est prise en compte pour ma demande de nationalité luxembourgeoise par option
- DE Meine Teilnahme am CAI wird bei der Beantragung der luxemburgischen Staatsangehörigkeit durch Option berücksichtigt
- EN My participation in the CAI is taken into account for my application to become a Luxembourg citizen by option
- PT A minha participação no CAI é tida em conta para o meu pedido de nacionalidade luxemburguesa por opção



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région

Ministère de la Famille,  
de l'Intégration et à la Grande Région  
Département de l'intégration - CAI

☎ 8002 6006 / 247-85785

✉ [cai@integration.etat.lu](mailto:cai@integration.etat.lu)

[www.forum-cai.lu](http://www.forum-cai.lu)





# Fann déi richteg Äntwert an dat ënne gesichtent Wuert!

## 1. Wat fir e politesche System huet Lëtzebuerg?

- W** Eng Monarchie  
**Z** Eng konstitutionell Monarchie  
**O** Eng Republik

## 2. Wéi vill administrativ Sproche ginn et zu Lëtzebuerg?

- U** 2  
**E** 3  
**A** 4

## 3. Wéi vill Sëtzer huet d'Chamber?

- K** 41  
**L** 50  
**S** 60

## 4. Lëtzebuerg huet a Bezech op d'Nationalitéiten eng quasi eemoleg Diversitéit. Wéi vill Nationalitéite sinn zu Lëtzebuerg vertrueden?

- P** Iwwer 140 Nationalitéiten  
**B** Iwwer 120 Nationalitéiten  
**U** Iwwer 170 Nationalitéiten

## 5. Wat sinn déi dräi Faarwe vum Lëtzebuenger Fändel?

- M** Rout, wäiss a blo  
**I** Gréng, giel a wäiss  
**H** Blo, rout a violett

## 6. Wat sinn déi gréisst auslännesch Gemeinschaften zu Lëtzebuerg?

- M** Portugisen, Fransousen, Italiener, Belsch, Däitsch  
**K** Däitsch, Portugisen, Fransousen, Italiener, Belsch  
**L** Fransousen, Portugisen, Italiener, Belsch, Däitsch

## 7. De lëtzebuergeschen Nationalfeierdag gëtt oft „Groussherzogsgebuerdsdag“ genannt. Wéini huet den aktuelle Groussherzog, de Groussherzog Henri, tatsächlech Gebuerdsdag?

- E** 16. Abrëll  
**L** 11. November  
**M** 14. Februar

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

# Trouve la bonne réponse et le mot recherché en bas !

## 1. Quel est le système politique luxembourgeois ?

- W** Une monarchie  
**Z** Une monarchie constitutionnelle  
**O** Une république

## 2. Combien y a-t-il de langues administratives au Luxembourg ?

- U** 2  
**E** 3  
**A** 4

## 3. Combien de députés composent la Chambre des députés ?

- K** 41  
**L** 50  
**S** 60

## 4. Le Luxembourg présente une diversité quasi unique en termes de nationalités. Combien de nationalités sont présentes au Luxembourg ?

- P** Plus de 140 nationalités  
**B** Plus de 120 nationalités  
**U** Plus de 170 nationalités

## 5. Quelles sont les trois couleurs du drapeau du Luxembourg ?

- M** Rouge, blanc et bleu  
**I** Vert, jaune et blanc  
**H** Bleu, rouge et violet

## 6. Quelles sont les 5 plus grandes communautés étrangères au Luxembourg ?

- M** Portugaise, Française, Italienne, Belge, Allemande  
**K** Allemande, Portugaise, Française, Italienne, Belge  
**L** Française, Portugaise, Italienne, Belge, Allemande

## 7. La fête nationale est souvent appelée « Groussherzogsgebuerdsdag » - anniversaire du Grand-Duc - au Luxembourg. Quel est la vraie date d'anniversaire du Grand-Duc actuel, le Grand-Duc Henri ?

- E** 16 avril  
**L** 11 novembre  
**M** 14 février

## 8. Comment appelle-t-on une région à l'est du Luxembourg ?

- G** Terres Rouges  
**D** Oesling  
**L** Petite Suisse luxembourgeoise

## 9. Comment est appelé la région des Terres rouges par les Luxembourgeois ?

- I** Minett  
**O** Éislek  
**A** Guttland

## 10. Comment s'appelle la fête de l'Épiphanie - fête des trois rois - qui a lieu le 6 janvier en luxembourgeois ?

- E** Dräikinneksdag  
**V** Kinneksdag  
**S** Fest vum 6. Januar

## 11. Quand a lieu le « Liichtmëssdag », la Chandeleur ?

- L** Le 2 avril  
**W** Le 2 février  
**T** Le 2 janvier

## 12. Comment s'appelle la « Fête des Brandons » qui est synonyme de la fin de l'hiver en luxembourgeois ?

- D** Buergfest  
**E** Buergbrennen  
**H** Wanterbrennen

## 13. Comment s'appelle l'ascenseur qui relie le parc «Pescatore» situé dans le centre de la ville au quartier du Pfaffenthal au fond de la vallée de l'Alzette ?

- F** Ascenseur Pfaffenthal  
**G** Panorama Pfaffenthal  
**N** Ascenseur Panoramique du Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

## Finde die richtige Antwort. Welches Wort wird gesucht?

1. Wie nennt man das politische System in Luxemburg?

- W Monarchie
- Z Konstitutionelle Monarchie
- O Republik

2. Wie viele Verwaltungssprachen hat Luxemburg?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Wie viele Sitze hat die Abgeordnetenversammlung?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxemburg ist wegen der vielen unterschiedlichen Nationalitäten quasi einzigartig. Wie viele Nationalitäten sind in Luxemburg vertreten?

- P über 140 Nationalitäten
- B über 120 Nationalitäten
- U über 170 Nationalitäten

5. Welche drei Farben hat die luxemburgische Fahne?

- M Rot, Weiß, Blau
- I Grün, Gelb, Weiß
- H Blau, Rot, Violett

6. Welche fünf ausländischen Gemeinschaften sind in Luxemburg zahlenmäßig am stärksten vertreten?

- M Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier, Deutsche
- K Deutsche, Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier
- L Franzosen, Portugiesen, Italiener, Belgier, Deutsche

7. Der luxemburgische Nationalfeiertag wird häufig „Groussherzogsgebuerdsdag“ genannt – Geburtstag des Großherzogs. Wann hat der aktuelle Großherzog Henri tatsächlich Geburtstag?

- E am 16. April
- L am 11. November
- M am 14. Februar

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

8. Wie heißt eine Region im Osten Luxemburgs?

- G Land der roten Erde
- D Ösling
- L Kleine Luxemburgische Schweiz

9. Wie nennen die Luxemburger das Land der roten Erde?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Wie heißt der Dreikönigstag („Heilige Drei Könige“), der am 6. Januar gefeiert wird, auf Luxemburgisch?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Wann wird der „Liichtmëssdag“ (Mariä Lichtmess) gefeiert?

- L am 2. April
- W am 2. Februar
- T am 2. Januar

12. Wie heißt das luxemburgische Fest zum Austreiben des Winters in Luxemburg?

- D Buergefest
- E Buergebrennen
- H Wanterbrennen

13. Wie nennt man den Aufzug, der den Park „Pescatore“ im Stadtzentrum mit dem im Alzette-Tal eingebetteten Stadtviertel Pfaffenthal verbindet?

- F Pfaffenthal-Aufzug
- G Panorama Pfaffenthal
- N Panorama-Aufzug Pfaffenthal

## Answer correctly to find the word at the bottom!

1. What political system does Luxembourg have?

- W A monarchy
- Z A constitutional monarchy
- O A republic

2. How many administrative languages does Luxembourg have?

- U 2
- E 3
- A 4

3. How many deputies make up the House of Deputies?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxembourg has an almost unique diversity in terms of nationalities. How many nationalities are present in Luxembourg?

- P Over 140 nationalities
- B Over 120 nationalities
- U Over 170 nationalities

5. Which three colours appear on the Luxembourg flag?

- M Red, white and blue
- I Green, yellow and white
- H Blue, red and purple

6. What are the five largest foreign communities in Luxembourg?

- M Portuguese, French, Italian, Belgian, German
- K German, Portuguese, French, Italian, Belgian
- L French, Portuguese, Italian, Belgian, German

7. The National Day is often referred to as „Groussherzogsgebuerdsdag“ – the Grand Duke's birthday – in Luxembourg. What is the actual birthday of the current Grand Duke, Grand Duke Henri?

- E 16 April
- L 11 November
- M 14 February

8. Which is the name of a region in eastern Luxembourg?

- G The Land of the Red Rocks
- D Oesling
- L Luxembourg's Little Switzerland

9. What is the Land of the Red Rocks called by Luxembourgers?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. What, in Luxembourgish, is the name of the feast of the Epiphany – the feast of the Three Kings – which takes place on 6 January?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. When is the „Liichtmëssdag“, Candlemas?

- L 2 April
- W 2 February
- T 2 January

12. What, in Luxembourgish, is the name of the „Quadragesima Sunday“ (first Sunday of Lent), synonymous with the end of winter?

- D Buergefest
- E Buergebrennen
- H Wanterbrennen

13. What is the name of the lift that connects the „Pescatore“ park located in the city centre to the Pfaffenthal district in the Alzette Valley?

- F Pfaffenthal Elevator
- G Pfaffenthal Panorama
- N Pfaffenthal Panoramic Elevator

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----



# Encontra a resposta correta e completa a palavra logo abaixo!

1. Qual é o sistema político luxemburguês?

- W Uma monarquia
- Z Uma monarquia constitucional
- O Uma república

2. Quantas línguas administrativas existem no Luxemburgo?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Quantos deputados constituem a Câmara dos Deputados?

- K 41
- L 50
- S 60

4. O Luxemburgo tem uma diversidade quase única em termos de nacionalidades. Quantas nacionalidades estão presentes no Luxemburgo?

- P Mais de 140 nacionalidades
- B Mais de 120 nacionalidades
- U Mais de 170 nacionalidades

5. Quais são as três cores da bandeira do Luxemburgo?

- M Vermelho, branco e azul
- I Verde, amarelo e branco
- H Azul, vermelho e roxo

6. Quais são as 5 maiores comunidades estrangeiras no Luxemburgo?

- M Portuguesa, francesa, italiana, belga, alemã
- K Alemã, portuguesa, francesa, italiana, belga
- L Francesa, portuguesa, italiana, belga, alemã

7. O feriado nacional é muitas vezes chamado de "Groussherzogsgebuerdsdag" – aniversário do Grão-Duque – no Luxemburgo. Qual é a verdadeira data do aniversário do atual Grão-Duque, o Grão-Duque Henri?

- E 16 de abril
- L 11 de novembro
- M 14 de fevereiro

8. Como se chama uma região a leste de Luxemburgo?

- G Terres Rouges
- D Oesling
- L A Pequena Suíça do Luxemburgo

9. Como é chamada a região de Terres Rouges pelos luxemburgueses?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Como se chama a festa da Epifania – festa dos Reis Magos – que acontece no dia 6 de janeiro, em luxemburguês?

- E Dräikinnedsdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Quando é o "Liichtmëssdag", a Candelária?

- L 2 de abril
- W 2 de fevereiro
- T 2 de janeiro

12. Como se chama a "Fête des Brandons", que é sinónimo do fim do inverno em luxemburguês?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. Como se chama o elevador que liga o parque "Pescatore", localizado no centro da cidade, ao bairro de Pfaffenthal no fundo do vale de Alzette?

- F Elevador de Pfaffenthal
- G Panorama Pfaffenthal
- N Elevador Panorâmico Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

# Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache I am learning a new language Estou a aprender uma nova língua

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe 5 good reasons 5 boas razões

### 1 Ech léieren nei Leit kennen a knëppe nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je noue des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conheço outras pessoas e estabeleço contactos

### 4 Ech baue meng interkulturell Kompetenzen aus

- FR J'améliore mes compétences interculturelles
- DE Ich verbessere meine interkulturelle Kompetenz
- EN I improve my intercultural skills
- PT Melhoro as minhas competências interculturais

### 2 Ech erliichtere mir den Austausch am Alldag

- FR Je facilite mes échanges dans la vie quotidienne
- DE Ich mache mir den Austausch im Alltag einfacher
- EN I make it easier to interact with people in everyday life
- PT Dinamizo as minhas interações no dia-a-dia

### 3 Ech hu besser Chancen am Berufsliewen

- FR J'ai de meilleures opportunités dans la vie professionnelle
- DE Ich habe bessere Chancen im Berufsleben
- EN I have better chances in my professional life
- PT Tenho melhores oportunidades na vida profissional

### 5 Ech fërdere meng Kreativitéit a Flexibilitéit

- FR Je stimule ma créativité et ma flexibilité
- DE Ich fördere meine Kreativität und Flexibilität
- EN I enhance my creativity and flexibility
- PT Estimulo a minha criatividade e a minha flexibilidade

## Hei fannen ech Coursen:

Je trouve des cours ici : Kurse finde ich hier: I can find courses here: Encontro cursos aqui:



Catalogue du Service de la formation des adultes bit.ly/40D2dne



www.lifelong-learning.lu



Institut National des Langues www.inll.lu

## Table de conversation

Fir de Bierger d'Méiglechkeet fir Begéignung an Austausch ze bidden a gläichzäiteg eng Méiglechkeet, wou si hir Sproochepaxis verbessere kënnen, fannt Dir an der Gemeng Klierf verschidde Rendez-vousen, wou Konversationsdëscher ugebuede ginn:

**FR** Dans l'effort de proposer aux citoyens la possibilité de se réunir, de s'échanger et en même temps d'améliorer leur pratique de langue, vous trouvez dans la commune de Clervaux plusieurs rendez-vous vous proposant des tables de conversation :

**DE** In dem Bestreben, den Bürgerinnen und Bürgern die Möglichkeit zur Begegnung, zum Austausch und gleichzeitig zur Verbesserung ihrer Sprachpraxis zu bieten, finden in der Gemeinde Clerf an mehreren Terminen Konversationsrunden statt:

**EN** The commune of Clervaux strives to offer its citizens opportunities to get together and exchange ideas, all while improving their language skills, and is host to a number of conversation forums:

**PT** No esforço de oferecer aos cidadãos a possibilidade de se reunirem, trocarem ideias e, ao mesmo tempo, melhorarem a sua prática linguística, encontrará na comuna de Clervaux vários locais que disponibilizam grupos de conversação:



Ëmmer donneschdes vun 9.00 - 10.30 Auer am Cliärrwer Haus Resonord fir eng Englesch Gespräichsronn

**FR** Tous les jeudis de 9 h 00 à 10 h 30 à la Cliärrwer Haus de Resonord pour une table de conversation en anglais

**DE** Immer donnerstags von 9.00 - 10.30 Uhr im Cliärrwer Haus des Resonord zur englischen Gesprächsrunde

**EN** Every Thursday from 9:00 - 10:30 in Cliärrwer Haus des Resonord for the English discussion group

**PT** Todas as quartas-feiras das 09h00 às 10h30 na Kenschthaus op der Gare para sessões em língua francesa

Cliärrwer Haus Resonord  
92, Grand-Rue  
L-9711 Clervaux

☎ 27 80 27

✉ [table-clervaux@resonord.lu](mailto:table-clervaux@resonord.lu)  
[cafedeslangues.clervaux@gmail.com](mailto:cafedeslangues.clervaux@gmail.com)

🌐 [www.resonord.lu](http://www.resonord.lu)

📘 RESONORD



Ëmmer mëttwochs vun 9.00 - 10.30 Auer am Kenschthaus op der Gare fir eng Franséisch Gespräichsronn

**FR** Tous les mercredis de 9 h 00 à 10 h 30 au Kenschthaus op der Gare pour une table de conversation en français

**DE** Immer mittwochs von 9.00 - 10.30 Uhr im Kenschthaus op der Gare zur französischen Gesprächsrunde

**EN** Every Wednesday from 9:00 - 10:30 in Kenschthaus op der Gare for the French discussion group

**PT** Todas as quartas-feiras das 09h00 às 10h30 na Kenschthaus op der Gare para sessões em língua francesa

Kenschthaus  
17, rue de la Gare  
L-9707 Clervaux

✉ [table-clervaux@resonord.lu](mailto:table-clervaux@resonord.lu)  
[cafedeslangues.clervaux@gmail.com](mailto:cafedeslangues.clervaux@gmail.com)

🌐 [www.resonord.lu](http://www.resonord.lu)

📘 RESONORD



Ëmmer samschdes vun 10.00 - 12.00 Auer am Tiers-Lieu „Al Schoul“ zu Drauffelt fir eng Gespräichsronn an alle Sproochen

**FR** Tous les samedis de 10 h 00 à 12 h 00 au Tiers-Lieu « Al Schoul » à Drauffelt pour une table de conversation dans toutes les langues

**DE** Immer samstags von 10:00 - 12:00 Uhr im Tiers-Lieu „Al Schoul“ in Drauffelt zur Gesprächsrunde in allen Sprachen

**EN** Every Saturday from 10:00 - 12:00 in Tiers-Lieu „Al Schoul“ in Drauffelt for the discussion group in all languages

**PT** Todos os sábados das 10h00 às 12h00 no espaço „Al Schoul“ em Drauffelt para sessões em todas as línguas

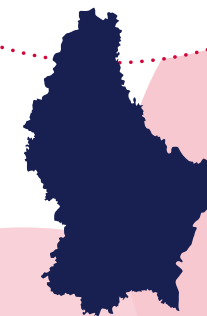
Al Schoul  
Schoulbireg  
L-9746 Drauffelt  
🌐 [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)



### LLO.LU – D'Plattform fir Lëtzebuergesch ze léieren

LLO.LU – La plateforme d'apprentissage de la langue luxembourgeoise  
LLO.LU – Die Plattform zum Erlernen der luxemburgischen Sprache  
LLO.LU – The Luxembourg language learning platform  
LLO.LU – A plataforma de aprendizagem da língua luxemburguesa

[www.llo.lu](http://www.llo.lu)



### Zenter fir d'Lëtzebuergesch Sprooch

[www.zls.lu](http://www.zls.lu)



### Lëtzebuergesch schreiwen



Écrire le luxembourgeois  
Luxemburgisch als Schriftsprache  
Learn to write Luxembourgish  
Aprender a escrever em luxemburguês

[www.schreiwien.lu](http://www.schreiwien.lu)



### Lëtzebuergesch Online Dictionnaire

[www.lod.lu](http://www.lod.lu)

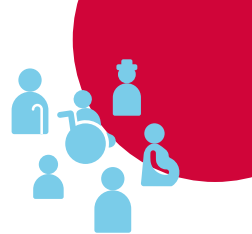
### Ech fannen aner lëtzebuergesch Wierder op:

Je trouve d'autres mots luxembourgeois sur :  
Ich finde weitere luxemburgische Wörter unter:  
I can find other Luxembourgish words at:  
Encontro outras palavras em luxemburguês em:



[bit.ly/3rJJ3Ny](https://bit.ly/3rJJ3Ny)





# Ech bedeelege mech un den Etappe vum Pakt vum Zesummeliewen (PvZ)

Je participe aux différentes étapes du Pakt vum Zesummeliewen (PvZ)

Ich beteilige mich an den verschiedenen Etappen des Pakt vum Zesummeliewen (PvZ)

I participate in the different stages of the Pakt vum Zesummeliewen (PvZ)

Participo nas diferentes etapas do Pakt vum Zesummeliewen (PvZ)

Meng Gemeng huet den neie „Pakt vum Zesummeliewen“ ënnerschriwwen, si engagéiert sech, fir de Schwéierpunkt op d'Participatioun, d'Inklusioun an d'Kommunikatioun um lokalen Niveau ze leeën.



**FR** Ma commune a signé le « Pakt vum Zesummeliewen ». Elle s'engage ainsi dans un processus participatif dont le but est de vivre, agir et grandir ensemble dans notre commune. Pour y parvenir, la contribution de tout un chacun est importante.

**DE** Meine Gemeinde hat den „Pakt vum Zesummeliewen“ unterzeichnet. Damit engagiert sie sich in einem partizipativen Prozess, dessen Ziel es ist, in unserer Gemeinde gemeinsam zu leben, zu handeln und aufzuwachsen. Damit dies gelingt, ist der Beitrag jedes Einzelnen wichtig.

**EN** My community has signed the "Pakt vum Zesummeliewen". This means that it is committed to a participatory process with the aim of living, acting and growing together in our municipality. To achieve this, everyone's contribution is important.

**PT** A minha comuna assinou o "Pakt vum Zesummeliewen". Isto significa que está empenhada num processo participativo cujo objetivo é viver, agir e crescer em conjunto no nosso município. Para o conseguir, a contribuição de todos é importante.

## Ech bleiwen informéiert



**Je reste informé(e)**  
**Ich bleibe informiert**  
**I stay informed**  
**Mantenho-me informado/a**

[bit.ly/3gittWM](https://bit.ly/3gittWM)

## Wat sinn déi verschidden Etappe vum „Pakt vum Zesummeliewen“, dee meng Gemeng ënnerschriwwen huet, a wéi kann ech dorunner deelhuele?

Quelles sont les différentes étapes du « Pakt vum Zesummeliewen » de ma commune et comment puis-je participer ?  
Was sind die unterschiedlichen Etappen des „Pakt vum Zesummeliewen“, den meine Gemeinde unterschrieben hat, und wie kann ich mitmachen?

What are the different stages of the "Pakt vum Zesummeliewen" in my municipality and how can I participate?

Quais são as diferentes fases do "Pakt vum Zesummeliewen" na minha comuna e como posso participar?

### Meng Gemeng engagéiert sech!

- FR** Ma commune s'engage!
- DE** Meine Gemeinde engagiert sich!
- EN** My municipality makes a commitment!
- PT** A minha comuna engaja-se!

### Elo sinn ech gefrot! Ech deele meng Meenung mat!

- FR** C'est mon tour! Je donne mon opinion!
- DE** Jetzt bin ich gefragt! Ich sage meine Meinung!
- EN** It's my turn to give my opinion!
- PT** É a minha vez de dar a minha opinião!

### Ech maache bei de Biergerateliere mat!

- FR** Je participe aux ateliers citoyens!
- DE** Ich nehme an den Workshops für Bürger teil!
- EN** I take part in the citizens' workshops!
- PT** Participo nos ateliers de cidadania!



### Ee Joer no der Ënnerschrëft vum „Pakt“: mir zéien en éische Bilan a kucke weider no vir.

- FR** Un an après la signature du « pacte » : nous tirons le bilan pour aller de l'avant.
- DE** Ein Jahr nach der Unterzeichnung des „Pakt“ ziehen wir eine erste Bilanz und schauen gemeinsam weiter nach vorne.
- EN** One year after the signing of the "pact", we take stock and move forward.
- PT** Um ano depois da assinatura do "pacto": fazemos um balanço para avançarmos.

### Zäit fir ze handeln! Meng Gemeng (re)agéiert!

- FR** À l'action! Ma commune (ré)agit!
- DE** Zeit zu handeln! Meine Gemeinde (re)agiert!
- EN** Time to act! My municipality (re)acts!
- PT** É tempo de agir! A minha comuna (re)age!







## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

# 1

### Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer betreffen

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

# 4

### Ech verbessern den Alldag vu menge Matbierger a vu mir selwer

- FR J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- DE Ich Sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- EN I improve the daily lives of my fellow citizens and my own
- PT Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

# 5

### Ech denken iwver Léisunge fir méiglech Problemer oder Schwierigkeiten no

- FR Je réfléchis à des solutions à d'éventuels problèmes ou difficultés
- DE Ich denke über Lösungen für mögliche Probleme oder Schwierigkeiten nach.
- EN I think about solutions to potential problems or challenges
- PT Penso em possíveis soluções para problemas ou dificuldades

# 2

### Ech encouragéiere meng Matbierger dat selwecht ze maachen

- FR J'encourage mes concitoyens à faire de même
- DE Ich ermutige meine Mitbürger dazu, dasselbe zu tun
- EN I encourage my fellow citizens to do the same
- PT Incentivo os meus concidadãos a fazerem o mesmo

# 3

### Ech sensibiliséiere meng Matbierger

- FR Je sensibilise mes concitoyens
- DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger
- EN I raise awareness among my fellow citizens
- PT Sensibilizo os meus concidadãos

## Deng Iddien interesséieren eis!

Schreif deng Iddie fir e gutt Zesummeliewen, vun deem jidderee profitéiere kann, op dës Kaart a géff se op der Gemeng of oder schéck se per Mail un : [secretariat@clervaux.lu](mailto:secretariat@clervaux.lu)

- FR **Tes idées nous intéressent !**  
Note tes idées pour un vivre-ensemble qui profite à tous sur cette carte et remets-la à ta commune ou envoie-la par courriel à [secretariat@clervaux.lu](mailto:secretariat@clervaux.lu)
- DE **Deine Ideen interessieren uns!**  
Schreib deine Ideen für ein Zusammenleben, von dem alle profitieren, auf diese Karte und gib sie bei deiner Gemeinde ab oder schicke sie per Email an [secretariat@clervaux.lu](mailto:secretariat@clervaux.lu)

- EN **We are interested in your ideas!**  
Write down your ideas for a community lifestyle that benefits everyone on this card and give it to your municipality or send it by email to [secretariat@clervaux.lu](mailto:secretariat@clervaux.lu)
- PT **As tuas ideias interessam-nos!**  
Anota as tuas ideias para um "Viver Juntos" que beneficie a todos(as) neste postal e envia-o à tua comuna ou envia-o por e-mail para [secretariat@clervaux.lu](mailto:secretariat@clervaux.lu)

**Meng Gemeng**  
Ma commune Meine Gemeinde  
My municipality A minha comuna

☎ 27 800 - 200  
📅 27 800 - 900  
✉ [secretariat@clervaux.lu](mailto:secretariat@clervaux.lu)

**i**

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région

**Ministère de la Famille, de  
l'Intégration et à la Grande Région**

✉ [info@zesummeliewen.lu](mailto:info@zesummeliewen.lu)

 [www.zesummeliewen.lu](http://www.zesummeliewen.lu)

✂

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**Commune de Clervaux**  
.....  
**Château de Clervaux, B.P. 35**  
.....  
**L-9701 Clervaux**  
.....





bit.ly/3glpusA



### Abonnement op d'Newsletter vum Departement Integratioun vum Ministère fir Familljen, Integratioun a Groussregioun

**FR** Abonnement à la newsletter du Département de l'intégration du Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région

**DE** Anmeldung zum Newsletter der Abteilung für Integration des Ministeriums für Familie, Integration und die Großregion

**EN** Sign up for the newsletter of the Integration Department of the Ministry of Family Affairs, Integration and the Greater Region

**PT** Assinatura do boletim informativo do Departamento de Integração do Ministério da Família, da Integração e da Grande Região



## Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden  
Citizen's guide Guia do cidadão



### Impressum

#### ÉDITEUR

Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région  
Département de l'intégration

#### RÉALISATION

Comed S.A.

#### PHOTOS COPYRIGHT

Photo Max Hahn © SIP / Yves Kortum

Photo Emile Eicher - Préface Syvicol © Syvicol

Photo Emile Eicher - Préface Clervaux © Commune de Clervaux

Philharmonie & Dräi Eechelen © SIP

Villa Vauban & City Museum © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, Boshua, 2017

Mudam Luxembourg – Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, I. M. Pei Architect Design © Christian Aschman / Mudam Luxembourg

Groussen Theater & Kapuzinertheater © Bohumil Kostohryz

Nationalbibliothék © BnL

Photos Commune de Clervaux © Gemeng Clärref

Musée des Maquettes Clervaux © AlenaDex Photography



**an Zesummenaarbecht mam**  
**en collaboration avec in Zusammenarbeit mit**  
**in collaboration with em colaboração com**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région  
Département de l'intégration